叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 这里有人见过凯莉吗?(has Anyone Here Seen Kelly) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

这里有人见过凯莉吗？(Has Anyone Here Seen Kelly)
第1/1页

[ðə; ði] ['bɒdi] [tæŋks] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'plenɪʃt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃɪp] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi]
The body tanks had to be replenished and the ship had to be
这 身体 坦克 有 到 是 补充 和 这 船 有 到 是
[s'ɜːvɪsd] — [ænd; ənd] [ðə; ði] [kruː] [wɒz; wəz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['ləʊtəs] [driːm] [ɪn] [ɪts] [bed] [ɒv; əv]
serviced — and the crew was having a Lotus dream in its bed of
已维修 — 和 这 全体人员 曾是 拥有 一个 莲花 梦 在 它是 床 的
['prəʊtəplæzəm] .
protoplasm .
原生质 .

身体燃料箱需要补充，飞船需要维护——而船员们则在原生质的床上做着莲花般的梦。

[bʌt; bət] ['kelɪ] [njuː] [haʊ] [tuː; tə] [ə'raʊz] [ðem; ðəm] . . . .
But Kelly knew how to arouse them . . . .
但 凯莉 知道 如何 到 引起 他们 . . . .

但凯莉知道如何挑逗他们......

[hæz; həz] ['enibɒdi]
Has Anybody
有 任何人

有人吗?

[hɪə(r)] [siːn]
Here Seen
这里 已见

这里看到的

['kelɪ] ?
Kelly ?
凯莉 ?

凯莉?

[baɪ] ['kenɪθ] [oʊ'hɑːrə]
By Kenneth O'Hara
经过 肯尼斯 奥哈拉

作者：肯尼斯·奥哈拉

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [pɔːl] ['ɔːrbən]
Illustrated by Paul Orban
插图 经过 保罗 奥尔班

插图由保罗·奥尔班绘制

[ðə; ði] [kruː] [pʌlst] [wɪð] [kən'tentmənt] ,
THE CREW pulsed with contentment ,
这 全体人员 脉冲 和 满意 ,

船员们脸上洋溢着满足感。

[ænd; ənd] [ɪts] [kə'mjuːn(ə)l] ['sɪŋɪŋ] [brɔːt] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [kaɪnd] [ɒv; əv] [gləʊ] [ðæt] [θrɔb] ['dʒentli]
and its communal singing brought a pleasant kind of glow that throbbed gently
和 它是 公社 歌唱 带来 一个 令人愉快的 种类 的 辉光 那 悸动 轻轻地
[ɪn] [ðə; ði] [kən'trəʊl] [ruːm] .
in the control room .
在 这 控制 房间 .

他们的集体歌声给控制室带来了一种令人愉悦的光芒，这种光芒轻轻地涌动着。

" - [hæz; həz] ['enibɒdi] [hɪə(r)] [siːn] ['kelɪ] . . .
" ' Has anybody here seen Kelly . . .
" - 有 任何人 这里 已见 凯莉 . . .

"有人见过凯莉吗……"

[keɪ] - [iː] - ['dʌb(ə)l] - [el] - [waɪ] ? - "
K - E - double - L - Y ? ' "
K - E - 双倍的 - L - 是 ? - "

KE-double-LY? '"

" [ʃʌt] [ʌp] [ænd; ənd] [dɪg] [maɪ] [θɔːt] !
" Shut up and dig my thought !
" 关闭 向上 和 挖 我的 想法 !

"闭嘴，好好想想我的想法！"

" ['kɛliz] ['stʌbən] [wɪl] [ɪn'sɪstɪd] .
" Kelly's stubborn will insisted .
" 凯利的 固执的 将要 坚持 .

凯莉的固执意志坚持了下来。

" [aɪm] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] !
" I'm going on out for a while !
" 我是 去 在 出去 为了 一个 尽管 !

"我要出去一会儿！"

" [ðə; ði] ['delɪkət] [luːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kruːz] [lait] ['pæt(ə)n] [ɪn'kriːst] [ɪts] ['friːkwənsi] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]
" The delicate loom of the Crew's light pattern increased its frequency a little
" 这 精美的 织布机 的 这 船员 光 图案 增加 它是 频率 一个 小的
[ænd; ənd] [ðə; ði] [sɒŋ] [stɒpt] .
and the song stopped .
和 这 歌曲 停止 .

"船员们的灯光图案的精致织机频率略微增加，歌曲停止了。"

" ['betə(r)] [nɒt] , " [ðə; ði] [kruː] [sed] .
" Better not , " the Crew said .
" 更好的 不是 , " 这 全体人员 说 .

"最好不要,"船员们说。

" [bʌt; bət] [waɪ] [nɒt] ? "
" But why not ? "
" 但 为什么 不是 ? "

"为什么不行呢？"

" [nəʊ] [niːd] . "
" No need . "
" 不 需要 . "

"不需要。"

" [wiː; wi] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['rʌnɪŋ] ['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] [bæd] , " ['kelɪ] [θɔːt] .
" We could be running into something bad , " Kelly thought .
" 我们 可以 是 跑步 进入 某物 坏的 , " 凯莉 想法 .

"我们可能遇到不好的事情了,"凯利心想。

" [nəʊ] ['deɪndʒə(r)] [naʊ] , ['kelɪ] .
" No danger now , Kelly .
" 不 危险 现在 , 凯莉 .

"凯莉，现在没有危险了。"

['tʃekɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] [ɪz] [dʒʌst] [ə; eɪ] [weɪst] [ɒv; əv] [taɪm] . "
Checking the ship is just a waste of time . "
检查 这 船 是 只是 一个 浪费 的 时间 . "

检查船只纯属浪费时间。

" [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [weɪst] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv][səʊ] [dæm] [mʌtʃ] [ɒv; əv] ?
" How can you waste what you have so damn much of ?
" 如何 能 你 浪费 什么 你 有 所以 该死 很多 的 ?

"你怎么能浪费你拥有的那么多东西呢？"

" ['kelɪ] [θɔːt] .
" Kelly thought .
" 凯莉 想法 .

凯莉心想。

" [duː; də][nɒt] [liːv] [ˌjuː 'es][ə'gen] , ['kelɪ] .
" Do not leave us again , Kelly .
" 做 不是 离开 我们 再次 , 凯莉 .

"凯莉，不要再离开我们了。"

[wiː; wi] [lʌv] [juː; jʊ][ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] [kruː] [wen]
We love you and you are the most interesting part of the Crew when
我们 爱 你 和 你 是 这 最多 有趣的 部分 的 这 全体人员 什么时候
[jʊr; jər] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] . "
you're with it . "
你是 和 它 . "

我们爱你，你和我们在一起的时候，你是剧组里最有趣的部分。

" [ðə; ði] [ʃɪp] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [tʃekt] .
" The ship ought to be checked .
" 这 船 应该 到 是 已检查 .

应该检查一下这艘船。

['aʊə(r)] ['bɒdɪz] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [lʊkt] [æt; ət] . "
Our bodies ought to be looked at . "
我们的 身体 应该 到 是 看起来 在 . "

应该关注我们的身体状况。

" [wiː; wi] [nəʊ] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ]['deɪndʒə(r)]['eni][mɔː(r)] , ['kelɪ] .
" We know there is no danger any more , Kelly .
" 我们 知道 那里 是 不 危险 任何 更多的 , 凯莉 .

"我们知道已经没有危险了，凯莉。"

[duː; də][nɒt][gəʊ] .
Do not go .
做 不是 去 .

不要去。

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['meni] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [wiː; wi][hæv; həv][nɒt]['iːv(ə)n] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [ʃeə(r)]
There are so many interesting experiences we have not even begun to share
那里 是 所以 许多 有趣的 经历 我们 有 不是 甚至 开始 到 分享
[jet] .
yet .
然而 .

我们还有很多有趣的经历尚未分享。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['əʊnli][hɑːf] [wei] [θruː] [jɔː(r); jə(r)][laɪf][ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][nɒt]['iːv(ə)n] ['stɑːtɪd]
We are only half way through your life and we have not even started
我们 是 仅有的 一半 方式 通过 你的 生活 和 我们 有 不是 甚至 开始
[tuː; tə] [ɪk'spɪəriəns] [jɔː(r); jə(r)] [ɪm'preʃnz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['kʌləf(ə)l][ænd; ənd]['kɒmpleks] [ɜːθ] ['kʌltʃə(r)]
to experience your impressions of your colorful and complex Earth culture
到 经验 你的 印象 的 你的 丰富多彩的 和 复杂的 地球 文化
.
.
.

我们才走过了你们生命的一半，甚至还没有开始体验你们丰富多彩、错综复杂的地球文化所带来的种种感受。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][nɒt]['iːv(ə)n] ['stɑːtɪd] [ɒn][ðə; ði]['ædʌlt; ə'dʌlt][laɪvz; lɪvz][ɒv; əv] - [ɔː(r)] - .
And we have not even started on the adult lives of Lakrit or Lljub .
和 我们 有 不是 甚至 开始 在 这 成人 生活 的 - 或者 - .

我们甚至还没有开始讲述拉克里特或柳布的成年生活。

[kʌm] [bæk] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [kruː] , ['kelɪ] . "
Come back with your Crew , Kelly . "
来 后退 和 你的 全体人员 , 凯莉 . "

凯利，带着你的团队回来吧。

" [bʌt; bət][nəʊ] [wʌnz] [tʃekt] [ðə; ði] [ʃɪp] [fɔː(r); fə(r)]['əʊvə(r)][ə; eɪ][jɪə(r)] ! "
" But no one's checked the ship for over a year ! "
" 但 不 一个人的 已检查 这 船 为了 超过 一个 年 ! "

“但是一年多都没人检查过这艘船了！”

" [pliːz] [duː; də][nɒt] ['wʌri] [ə'baʊt][ðə; ði] [ʃɪp] , ['kelɪ] .
" Please do not worry about the ship , Kelly .
" 请 做 不是 担心 关于 这 船 , 凯莉 .

“凯莉，请不要担心那艘船。”

[ɪn] ['fɪfti] [j'iəz] ['nʌθɪŋ] [hæz; həz] [gɒn] [rɒŋ] .
In fifty years nothing has gone wrong .
在 五十 年 没有什么 有 已消失 错误的 .

五十年来，一切都很顺利。

[wiː; wi][kæn; kən] [trʌst] [ðə; ði] [ʃɪp] ['θʌrəli] [naʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][ˌjuː 'es] . "
We can trust the ship thoroughly now , it will take care of us . "
我们 能 相信 这 船 彻底 现在 , 它 将要 拿 关心 的 我们 . "

现在我们可以完全信任这艘船了，它会保护我们的。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][ˌjuː 'es] !
" It will take care of us !
" 它 将要 拿 关心 的 我们 !

它会照顾我们的！

[ðæts] [ə; eɪ] ['heləvə] [wei] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ! "
That's a helluva way to look at it ! "
那就是 一个 真是太棒了 方式 到 看 在 它 ! "

这真是个惊人的视角！

" [ðeə(r)] [kæn; kən][biː; bi][nəʊ]['deɪndʒə(r)] [naʊ] , ['kelɪ] .
" There can be no danger now , Kelly .
" 那里 能 是 不 危险 现在 , 凯莉 .

“现在不会有危险了，凯莉。”

[ɪn] ['fɪfti] [j'iəz] [wiː; wi][hæv; həv] [ɪn'kaʊntəd] ['evri] [kən'siːvəb(ə)l]['deɪndʒə(r)] , ['evri] [ɪ'mædʒɪnəbl][kaɪnd]
In fifty years we have encountered every conceivable danger , every imaginable kind
在 五十 年 我们 有 遭遇 每一个 可以想象的 危险 , 每一个 可以想象的 种类
[ɒv; əv] [wɜːld] [ɔː(r)]['pɒsəb(ə)l] ['menəs] . "
of world or possible menace . "
的 世界 或者 可能的 威胁 . "

五十年来，我们遭遇了所有可以想象的危险，所有可以想象的世界或潜在威胁。

" [hæv; həv][wiː; wi] ?
" Have we ?
" 有 我们 ?

我们有吗？

" ['kelɪ] [θɔːt] .
" Kelly thought .
" 凯莉 想法 .

凯莉心想。

" ['evri] ['deɪndʒə(r)][frɒm; frəm][ˌaʊt'saɪd] ['meɪbi] , [ænd; ənd][aɪm][nɒt]['iːv(ə)n][ʃʊə(r)][ɒv; əv] [ðæt] .
" Every danger from outside maybe , and I'm not even sure of that .
" 每一个 危险 从 外部 或许 , 和 我是 不是 甚至 当然 的 那 .

"可能存在来自外部的各种危险，但我甚至不确定这一点。"

[bʌt; bət] [haʊ] [ə'baʊt] ['deɪndʒə(r)][frɒm; frəm][ˌɪn'saɪd] ? "
But how about danger from inside ? "
但 如何 关于 危险 从 里面 ? "

但是，如果危险来自内部呢?

" [ˌɪn'saɪd] ? "
" Inside ? "
" 里面 ? "

"里面? "

" [ˌjuː 'es] .
" Us .
" 我们 .

"我们。

[haʊ] [ə'baʊt] ['æpəθi] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ?
How about apathy for instance ?
如何 关于 冷漠 为了 实例 ?

比如说冷漠呢?

[æpəθiːz] [ə; eɪ]['riːəl]['deɪndʒə(r)] .
Apathy's a real danger .
冷漠的 一个 真实的 危险 .

冷漠是一种真正的危险。

[juː; jʊ] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðɪs] [speɪs] - [kæn; kən] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪg]['met(ə)l]['mʌðə(r)] !
You talk about this space - can like it was a big metal mother !
你 讲话 关于 这 空间 - 能 喜欢 它 曾是 一个 大的 金属 母亲 !

你谈论这个太空罐子，就好像它是一个巨大的金属母亲一样!

['lɪs(ə)n] , [aɪm][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðɪs] [tʌb] [həʊldz] [tə'geðə(r)] .
Listen , I'm supposed to see that this tub holds together .
听 , 我是 据称 到 看 那 这 浴缸 持有 一起 .

听着，我的职责是确保这个浴缸不会散架。

[æt; ət] [liːst] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [get] [bæk] ['sʌmweə(r)] [nɪə(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ðə; ði] ['səʊlə(r)] ['sɪstəm] [səʊ]
At least until we get back somewhere near enough to the Solar system so
在 至少 直到 我们 得到 后退 某处 靠近 足够的 到 这 太阳的 系统 所以
[wiːl; wil] [fiːl] [wɪv] [biːn] ['sʌmweə(r)] [els] ! "
we'll feel we've been somewhere else ! "
出色地 感觉 我们已经 到过 某处 别的 ! "

至少在我们回到离太阳系足够近的地方之前，我们会感觉自己去过别的地方!

" [bʌt; bət] , ['kelɪ] — "
" But , Kelly — "
" 但 , 凯莉 — "

"但是，凯莉——"

" [aɪm] ['getɪŋ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] , [ai] [tel] [juː; jʊ] ! "
" I'm getting out for a while , I tell you ! "
" 我是 获得 出去 为了 一个 尽管 , 我 告诉 你 ! "

"我跟你说，我要出去一段时间! "

" [ɔːl] [raɪt] , " [ðə; ði] [kruː] [saɪd] .
" All right , " the Crew sighed .
" 全部 正确的 , " 这 全体人员 叹了口气 .

"好吧，"船员们叹了口气。

[ðə; ði] [lait] [luːm] ['feɪdɪd][ə; eɪ][bɪt] , [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ][self] - [ɪn'dʌldʒənt] [gləʊ] .
The light loom faded a bit , down to a self - indulgent glow .
这 光 织布机 褪色 一个 少量 , 向下 到 一个 自己 - 放纵的 辉光 .

灯光渐渐暗淡下来，变成了一种自恋的微光。

" ['hʌri] [bæk] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , ['kelɪ] . "
" Hurry back to us , Kelly . "
" 匆忙 后退 到 我们 , 凯莉 . "

“凯莉，快点回来。”

" [aɪl] [gɪv] [sʌm; səm] [θɔːt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
" I'll give some thought to it .
" 患病的 给 一些 想法 到 它 .

我会认真考虑一下。

" [səʊ] ['kelɪ] ['kɒnsntreɪtɪd] [ɒn][ðə; ði] [ɪn'kriːsɪŋli] ['peɪnf(ə)l][ænd; ənd] ['dɪfɪkəlt] [tɑːsk][ɒv; əv] ['teərɪŋ]
" So Kelly concentrated on the increasingly painful and difficult task of tearing
" 所以 凯莉 集中 在 这 日益 痛苦 和 难的 任务 的 撕裂
[hɪz; ɪz] ['kɒnʃəsnəs] [friː] [ɒv; əv][ðə; ði][bɪg] [glɒb] [ɒv; əv]['prəʊtəplæzəm][ɪn][ðə; ði][tæŋk] ,
his consciousness free of the big glob of protoplasm in the tank ,
他的 意识 自由的 的 这 大的 全球 的 原生质 在 这 坦克 ,

于是，凯利集中精力，开始执行一项越来越痛苦和困难的任务：将自己的意识从罐子里那一大团原生质中挣脱出来。

[ænd; ənd] ['getɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['bɒdi] [ðæt] ['haɪbəˌneɪtid] [ɪn][ðə; ði]['bʌŋkˌruːm, -ˌrʊm] .
and getting it back into his body that hibernated in the bunkroom .
和 获得 它 后退 进入 他的 身体 那 冬眠 在 这 上下铺 .

并把它重新送回他那在宿舍里冬眠的身体里。

[æz; əz]['juːʒuəl][ðə; ði] [swɪtʃ] [wɒz; wəz] [tuː] ['peɪnf(ə)l] .
As usual the switch was too painful .
作为 通常 这 转变 曾是 也 痛苦 .

和往常一样，这种转变太痛苦了。

[ˌaɪ 'tiː] [stretʃt] [ænd; ənd] [stretʃt] [ænd; ənd]['faɪnəli] [snæpt] [ɪn][æn; ən][ɔːl] [tuː] [fə'mɪliə(r)]
It stretched and stretched and finally snapped in an all too familiar
它 拉伸 和 拉伸 和 最后 啪啪 在 一个 全部 也 熟悉的
[ɪk'spləʊʒ(ə)n][ɒv; əv] ['ʃɒkɪŋ] [lait] .
explosion of shocking light .
爆炸 的 令人震惊 光 .

它不断拉伸，最终在一阵似曾相识的耀眼光芒中断裂。

[hɪz; ɪz] [bəʊnz] [kriːk] .
HIS BONES creaked .
他的 骨头 嘎吱作响 .

他的骨头发出嘎吱声。

[hɪz; ɪz] [skɪn] ['rʌsl] [æz; əz][hiː; hi][sæt] [ʌp] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] .
His skin rustled as he sat up and looked around .
他的 皮肤 沙沙作响 作为 他 卫星 向上 和 看起来 大约 .

他坐起身来，环顾四周，皮肤发出沙沙的声响。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði][əʊld] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [dʌst] ['əʊvə(r)] ['evriθɪŋ] [wen] [ðeə(r)]
There was the old feeling that there was dust over everything when there
那里 曾是 这 老的 感觉 那 那里 曾是 灰尘 超过 一切 什么时候 那里
[wɒz; wəz][nəʊ] [dʌst] .
was no dust .
曾是 不 灰尘 .

过去人们总觉得万物之上蒙着一层灰尘，即使实际上并没有灰尘。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ðæt] ['emptinəs] ['swiːpɪŋ] [ə'weɪ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['endləs] ['saɪləns] [ænd; ənd] [hiː; hi]
There was all that emptiness sweeping away into the endless silence and he
那里 曾是 全部 那 空虚 扫荡 离开 进入 这 无尽的 沉默 和 他
[θɔːt] [ə'gen] ,
thought again ,
想法 再次 ,

所有的空虚都消散在无尽的寂静中，他又想了想。

[æz; əz] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [dɪd] , [haʊ] ['kʌmfətɪŋ] [ænd; ənd] ['kəʊzi] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv]
as he always did , how comforting and cozy it was being a part of
作为 他 总是 做过 , 如何 令人感到安慰 和 舒适 它 曾是 存在 一个 部分 的
[ðə; ði] [kruː] .
the Crew .
这 全体人员 .

和他以往一样，成为剧组的一员是多么令人感到舒适和温馨。

[bʌt; bət] ['sʌmwʌn] [hæd; həd] [tuː; tə] [tʃek] [ðə; ði] [ʃɪp] .
But someone had to check the ship .
但 某人 有 到 查看 这 船 .

但总得有人去检查这艘船。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [mə'ʃiːnəri] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [ænd; ənd] [mə'ʃiːnəri] [kʊd; kəd] [weə(r)] [aʊt] , ['suːnə(r)] [ɔː(r)]
It was only machinery after all , and machinery could wear out , sooner or
它 曾是 仅有的 机械 后 全部 , 和 机械 可以 穿 出去 , 很快 或者
['leɪtə(r)] .
later .
之后 .

毕竟它只是一台机器，而机器迟早会磨损。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['wʌznt] [æt; ət] [ɔːl] [ʃʊə(r)] , [æz; əz] [hiː; hi] [kept] [ɪn'sɪstɪŋ] ,
And he wasn't at all sure , as he kept insisting ,
和 他 不是 在 全部 当然 , 作为 他 保留 坚持 ,

他一点也不确定，因为他一直坚持说：

[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪn'kaʊntəd] [ɔːl] [ðə; ði] ['pɒsəb(ə)l] ['deindʒəz] .
that they had encountered all the possible dangers .
那 他们 有 遭遇 全部 这 可能的 危险 .

他们已经遇到了所有可能的危险。

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [siːm] [ðæt] [ɪn] ['fɪfti] [j'iəz] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [rʌn] ['ɪntuː] ['evriθɪŋ] .
It might seem that in fifty years you could run into everything .
它 可能 似乎 那 在 五十 年 你 可以 跑步 进入 一切 .

五十年的时间里，似乎什么事都可能遇到。

[bʌt; bət] ['fɪfti] [j'iəz] [wɒz; wəz] [nəʊ] [taɪm] [æt; ət] [ɔːl] [aʊt] [hɪə(r)] [weə(r)] [taɪm] [hæd; həd] [nəʊ] ['riːəl] ['miːnɪŋ]
But fifty years was no time at all out here where time had no real meaning
但 五十 年 曾是 不 时间 在 全部 出去 这里 在哪里 时间 有 不 真实的 意义
['eni] [mɔː(r)] .
any more .
任何 更多的 .

但在这里，五十年根本算不上什么时间，时间已经失去了真正的意义。

[hɪz; ɪz] ['bɒdi] [skwiːk] [æz; əz] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [fjuː] ['tentətɪv] [steps] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['bʌŋkˌruːm, -ˌrʊm] .
His body squeaked as he took a few tentative steps about the bunkroom .
他的 身体 吱吱作响 作为 他 采取 一个 很少 暂定的 步骤 关于 这 上下铺 .

他在宿舍里试探性地走了几步，身体发出吱吱的响声。

[wʌn] [dɪd] [nɒt] ['æktʃuəli] [fə'get] [haʊ] [tuː; tə] [wɔːk] .
One did not actually forget how to walk .
一 做过 不是 实际上 忘记 如何 到 走 .

实际上，一个人并没有忘记如何走路。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst] ['ɔːkwəd] [æz; əz][ðə; ði]['dev(ə)l] .

It was just awkward as the devil .

它 曾是 只是 尴尬的 作为 这 魔鬼 .

真是尴尬极了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] , [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [ˌɔːtə'nɒmɪk] ['sɪstəm] , [tend] [tuː; tə] [sləʊ] [daʊn] .

And the blood , the entire autonomic system , tended to slow down .

和 这 血 , 这 全部的 自主神经 系统 , 倾向于 到 慢的 向下 .

血液循环和整个自主神经系统都趋于减缓。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [rɪ'lʌktənt] [tuː; tə] [step] [ʌp] ['dʒen(ə)rəl][mə'tæbəlɪzəm] .

It seemed reluctant to step up general metabolism .

它 似乎 不情愿的 到 步 向上 一般的 代谢 .

它似乎不愿加快整体新陈代谢。

['æpəθi] .

Apathy .

冷漠 .

冷漠。

[ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['deɪndʒə(r)] .

Sure it was a danger .

当然 它 曾是 一个 危险 .

当然，这很危险。

[ðɪs] [taɪm] , ['kelɪ] [dɪ'saɪdɪd] , [aɪl] [duː; də] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

This time , Kelly decided , I'll do something about it .

这 时间 , 凯莉 决定 , 患病的 做 某物 关于 它 .

这一次，凯莉下定决心，我要采取行动。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][ˌendʒɪ'nɪə(r)][ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [saɪnd] [ɒn][ðə; ði] [greɪt] ['ɒdəsi] [tuː; tə]

He was the engineer and he had signed on the great odyssey to

他 曾是 这 工程师 和 他 有 签名 在 这 伟大的 奥德赛 到

[kiːp] [ðə; ði] [ʃɪp] ['gəʊɪŋ] .

keep the ship going .

保持 这 船 去 .

他是工程师，他踏上了这段伟大的征程，就是为了让这艘船继续航行。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kruː] [wɒz; wəz] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .

But the Crew was part of the ship .

但 这 全体人员 曾是 部分 的 这 船 .

但船员也是船的一部分。

[wɒz; wəz][nɒt] [ðeə(r)][æn; ən][ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n]['iːv(ə)n]['greɪtə(r)][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [kruː] ['gəʊɪŋ] ?

Was not there an obligation even greater to keep the Crew going ?

曾是 不是 那里 一个 义务 甚至 更大的 到 保持 这 全体人员 去 ?

难道没有更重要的义务去维持船员的运转吗?

[ðə; ði][fɔː(r)]['ʌðə(r)z][lɪvd; 'laɪvd][bʌt; bət]['ɔːlməʊst] [ˌɪmpə'septəbli] [ɪn][sʌm; səm] ['veri] [ləʊ] [steɪt] [ɒv; əv]

The four others lived but almost imperceptibly in some very low state of

这 四 其他的 居住地 但 几乎 不易察觉地 在 一些 非常 低的 状态 的

[sləu] [mə'tæbəlɪzəm][ðeə(r)][ɪn][ðə; ði]['bʌŋkˌruːm, -ˌrʊm][ænd; ənd] ['kelɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] .

slowed metabolism there in the bunkroom and Kelly looked at them .

减速 代谢 那里 在 这 上下铺 和 凯莉 看起来 在 他们 .

其余四人虽然活着，但几乎难以察觉地处于一种非常低的、新陈代谢缓慢的状态，他们住在宿舍里，凯利看着他们。

[ðə; ði]['feɪθf(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [wʌnz] .

The faithful and the wonderful ones .

这 忠实 和 这 精彩的 一个 .

忠诚而美好的人们。

[ðə; ði][wʌnz] [wɪð] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [ʃeəd] [səʊ] ['meni] ['deindʒəz][ænd; ənd]['ɔːf(ə)l] ['sailəns] [ðæt]

The ones with whom he had shared so many dangers and awful silences that

这 一个 和 谁 他 有 共享 所以 许多 危险 和 可怕 沉默 那

[ðə; ði][faɪv][ɒv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪ'vɒlv] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði]

the five of them had been able to evolve the idea of the

这 五 的 他们 有 到过 有能力的 到 发展 这 主意 的 这

['prəʊtəplæzəm][ɪn][ðə; ði][tæŋk][ænd; ənd] [mɜːdʒ] [ðeə(r)] ['kɒnʃəsnəs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

protoplasm in the tank and merge their consciousness in it .

原生质 在 这 坦克 和 合并 他们的 意识 在 它 .

他与他们一起经历了那么多危险和可怕的沉默，以至于他们五个人能够发展出罐中原生质的概念，并将他们的意识融入其中。

[kjuː] , [ðə; ði] [vi'njuːsiən] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [bəʊl] [ɒv; əv][self] - [rɪ'njʊ] ['naɪtreɪt] .

Kew , the Venusian , in her bowl of self - renewing nitrate .

邱园 , 这 金星 , 在 她 碗 的 自己 - 更新 硝酸盐 .

金星上的基尤，在她那盛满自我更新硝酸盐的碗里。

- [frɒm; frəm][ə; eɪ]['dʒəʊvɪən] ['sætəlaɪt] , [ə; eɪ]['flɔːriːn; 'flʊəriːn] ['feləʊ] [ɒv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] [ˌɪn'saɪd][ə; eɪ]

Lakrit from a Jovian satellite , a fluorine fellow of distinction inside a

- 从 一个 木星 卫星 , 一个 氟 同伴 的 区别 里面 一个

[sfɪə(r)] [ɒv; əv] ['gæsiəs] ['sʌlfə(r)] .

sphere of gaseous sulphur .

领域 的 气态 硫 .

来自木星卫星的拉克里特，是气态硫球内部一个杰出的氟原子。

[ə; eɪ] ['krɪstəlaɪn] ['kærəktə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv]['hjuːmə(r)] [nemd] - ,

A crystalline character with a sense of humor named Lljub ,

一个 结晶体 特点 和 一个 感觉 的 幽默 命名 - ,

一个性格清澈、幽默风趣的人，名叫Lljub，

[huːz] [fɔːm] [geɪv] [ɒf] [ə; eɪ] [peɪld] [glɪnt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['nʌrɪʃt] [ɪt'self][ɒn] ['sɪlɪˌkeɪts] .

whose form gave off a paled glint as it nourished itself on silicates .

谁 形式 给予 离开 一个 苍白 闪烁 作为 它 营养 本身 在 硅酸盐 .

它的形态在吸收硅酸盐的过程中，泛起淡淡的光泽。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['haɪli] [ɪn'telɪdʒənt] [bʌt; bət]['hʌmb(ə)l][sɪks] - [fʊt] - [lɒŋ] [spʌndʒ] ['leɪb(ə)ld] - [stʌk]

And a highly intelligent but humble six - foot - long sponge labeled Urdaz stuck

和 一个 高度 聪明的 但 谦逊的 六 - 脚 - 长的 海绵 标签 - 卡住

[ɪn][ə; eɪ][faʊn'deɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['kemɪk(ə)l] ['sedɪmənt] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ə; eɪ][tæŋk][ɒv; əv]

in a foundation of chemical sediment at the bottom of a tank of

在 一个 基础 的 化学 沉淀 在 这 底部 的 一个 坦克 的

['riː'prəusesiŋ] [sɔːlt]['wɔːtə(r)] .

reprocessing salt water .

再处理 盐 水 .

还有一块名为 Urdaz 的六英尺长、非常聪明但又很谦逊的海绵，它卡在海水处理罐底部的化学沉积物中。

[iːtʃ] [wɪð] [ðeə(r)] [əʊn] ['speʃ(ə)l][kaɪnd][ɒv; əv] [ə'pendɪdʒɪz] [ænd; ənd] [ˌsensə'tɪvətiz] ,

Each with their own special kind of appendages and sensitivities ,

每个 和 他们的 自己的 特别的 种类 的 附属物 和 敏感性 ,

它们各自拥有独特的附属器官和敏感点。

[iːtʃ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [muːv] [hɪz; ɪz]['speʃ(ə)l] [kləʊzd] - ['sɪstəm] [ə'baʊt] [θruː] [ðə; ði] [ʃɪp] [baɪ] [miːnz]

each able to move his special closed - system about through the ship by means

每个 有能力的 到 移动 他的 特别的 关闭 - 系统 关于 通过 这 船 经过 方法

[ɒv; əv]['klevə(r)] [taɪps] [ɒv; əv][məʊ'bɪləti] .

of clever types of mobility .

的 聪明的 类型 的 流动性 .

每个人都能通过巧妙的移动方式，将自己的特殊封闭系统在船上移动。

[bʌt; bət] ['beɪsɪkli] , [ɪn] ['aʊtwəd] [fɔːm] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['eɪliən] [tuː; tə] [hæv; həv] [mʌtʃ] [ɪn] ['kɒmən] .

But basically , in outward form , they were too alien to have much in common .

但 基本上 , 在 向外 形式 , 他们 是 也 外星人 到 有 很多 在 常见的 .

但从本质上讲，它们在外形上差异太大，几乎没有什么共同之处。

['əʊnli] [æz; əz] [ɪnt'ɛlɪdʒənsɪz] , [æz; əz] [laɪf] ['fɔːsɪz] , [kʊd; kəd] [ðeɪ] [ʃeə(r)] [ə; eɪ] ['kɒmən] [bed] .

Only as intelligences , as life forces , could they share a common bed .

仅有的 作为 情报 , 作为 生活 力量 , 可以 他们 分享 一个 常见的 床 .

只有作为智慧体、作为生命体，它们才能同床共枕。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ɪ'vɒlvd] [tuː; tə] [ðæt] [ɪn] ['fɪfti] [j'ɪəz] .

And it had evolved to that in fifty years .

和 它 有 进化 到 那 在 五十 年 .

五十年间，它演变成了现在的样子。

[ə; eɪ] [bed] [ɒv; əv] ['prəʊtəplæzəm] [ɪn] [ə; eɪ] [ʃɒk] - [əb'zɔːbənt; əb'sɔːbənt] [tæŋk] .

A bed of protoplasm in a shock - absorbent tank .

一个 床 的 原生质 在 一个 震惊 - 吸收剂 坦克 .

减震罐中的原生质层。

['kelɪ] [lʊkt] [æt; ət] [ðem; ðəm] ['wɔːmli] [ænd; ənd] [θɔːt] [ə'baʊt] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [wɜːkt] [aʊt] .

Kelly looked at them warmly and thought about how it had worked out .

凯莉 看起来 在 他们 热情地 和 想法 关于 如何 它 有 工作 出去 .

凯莉温暖地看着他们，心想事情最终是如何解决的。

[ðə; ði] [streɪndʒ] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [gʊd] [θɪŋz] [tuː; tə] [ˌrekə'mend] [ˌaɪ 'tiː] .

The strange thing was that it did have a lot of good things to recommend it .

这 奇怪的 事物 曾是 那 它 做过 有 一个 很多 的 好的 事物 到 推荐 它 .

奇怪的是，它确实有很多值得称道的优点。

[ɔː(r)] [hæd; həd] [hæd; həd] [ðem; ðəm] .

Or had had them .

或者 有 有 他们 .

或者曾经有过。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [sɒlvd] [ðə; ði] ['prɒbləm] [ɒv; əv] ['ɪntɪmət] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['drɪvn] [bæk] [ðə; ði] [taɪdz] [ɒv; əv] ['ləʊnlinəs] .

It had solved the problem of intimate communication and driven back the tides of loneliness .

它 有 已解决 这 问题 的 亲密的 沟通 和 驱动 后退 这 潮汐 的 孤独 .

它解决了亲密沟通的问题，驱散了孤独的浪潮。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['les(ə)nd] [ðə; ði] ['deɪndʒəz] [ɒv; əv] ['ment(ə)l] [ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)l] ['ɪlnəs] [ɪn] [ðə; ði] [mə'tɪəriəl] ['bɒdɪz] [ænd; ənd] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [ə; eɪ] [ˌprəʊlɒŋ'geɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['bɒdi] ,

It had lessened the dangers of mental and physical illnesses in the material bodies and assured a prolongation of the life of each body ,

它 有 减少 这 危险 的 精神的 和 身体的 疾病 在 这 材料 身体 和 保证 一个 延长 的 这 生活 的 每个 身体 ,

它减轻了物质身体患精神和身体疾病的风险，并确保了每个人寿命的延长。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ɪn] [ɪt'self] ,

which was important in itself ,

哪个 曾是 重要的 在 本身 ,

这本身就很重要，

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [trɪp] [hæd; həd] ['pruːvn; 'prəʊvn] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [lɒt] [lɒŋgə(r)] [ðæn; ðən] ['iːv(ə)n] [ðə; ði]
for this trip had proven to be a lot longer than even the
为了 这 旅行 有 已证实 到 是 一个 很多 更长 比 甚至 这

[məʊst] [ˌpesɪ'mɪstɪk] [hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] .
most pessimistic had anticipated .
最多 悲观 有 预期 .

事实证明，这次旅行比最悲观的人预想的还要长得多。

[ðə; ði] [kruː] , ['pʌlsɪŋ] [ɪn] [ɪts] [tæŋk] , ['kelɪ] [θɔːt] ['ɒdli] , [ɪz] [ə; eɪ] [njuː] [laɪf] [fɔːm] .
The Crew , pulsing in its tank , Kelly thought oddly , is a new life form .
这 全体人员 , 脉动 在 它是 坦克 , 凯莉 想法 奇怪 , 是 一个 新的 生活 形式 .

凯利奇怪地想，在罐子里脉动的船员们是一种新的生命形式。

[wʌn] [ðæt] [hæd; həd] [ɪ'vɒlvd] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['eksədʒənsiːz] [ɒv; əv] [diːp] [speɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd]
One that had evolved to meet the exigencies of deep space which had
一 那 有 进化 到 见面 这 紧急情况 的 深的 空间 哪个 有

['pruːvn; 'prəʊvn] [tuː; tə] [biː; bi] ['eɪliən] [tuː; tə] ['eni] [əˌdæptə'bɪləti] ['kɒmən] [tuː; tə] ['eni] [wɜːld] [ðæt] [rəu'teitid]
proven to be alien to any adaptability common to any world that rotated
已证实 到 是 外星人 到 任何 适应性 常见的 到 任何 世界 那 旋转

[θruː] [ˌaɪ 'tiː] .
through it .
通过 它 .

它进化是为了适应深空的特殊环境，而这种特殊环境对于任何在其中旋转的星球来说，其适应能力都是陌生的。

[bʌt; bət] ['meɪbi] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [dæm] ['hæpi] , ['kelɪ] [θɔːt] .
But maybe they were too damn happy , Kelly thought .
但 或许 他们 是 也 该死 快乐的 , 凯莉 想法 .

但凯莉心想，也许他们高兴得太过分了。

[tuː] [kən'tentɪd] .
Too contented .
也 满足 .

太满足了。

[ɪf] [ðeɪ] [ræn] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['riːəl] [ɪ'mɜːdʒənsi] [naʊ] , [ðə; ði] [ʃɪp] [wʊd] [biː; bi] ['fɪnɪʃt] .
If they ran into a real emergency now , the ship would be finished .
如果 他们 跑 进入 一个 真实的 紧急情况 现在 , 这 船 会 是 完成的 .

如果现在真的遇到紧急情况，这艘船就报废了。

[ðə; ði] [kruː] [ɪn] [ðə; ði] [tæŋk] [wɒz; wəz] , [ɪt'self] , [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] ['ækʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['eni] [əʊ'vɜːt] [kaɪnd] .
The Crew in the tank was , itself , incapable of action of any overt kind .
这 全体人员 在 这 坦克 曾是 , 本身 , 无法 的 行动 的 任何 公开 种类 .

坦克内的乘员本身不具备任何公开行动的能力。

[ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [nɒt] [mə'nɪpjuleɪt] ['eniθɪŋ] .
It could not manipulate anything .
它 可以 不是 操纵 任何事物 .

它无法操控任何东西。

[ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] ['əʊnli] [biː; bi] ['hæpi] .
It could only be happy .
它 可以 仅有的 是 快乐的 .

它只能感到快乐。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['bɒdɪz] [hɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['bʌŋkˌruːm, -ˌrʊm] [kʊd; kəd] [nɒt] ['ræli] [fɑːst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [miːt]
And the bodies here in the bunkroom could not rally fast enough to meet
和 这 身体 这里 在 这 上下铺 可以 不是 集会 快速地 足够的 到 见面

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['kraɪsɪs] .
a sudden crisis .
一个 突然 危机 .

而这间宿舍里的士兵们，却无法迅速振作起来应对突如其来的危机。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'griːd] [ðæt] [ðə; ði][fɜːst] [lɔː] [wɒz; wəz][sə'vaɪv(ə)l] .
And they had agreed that the first law was survival .
和 他们 有 同意 那 这 第一的 法律 曾是 生存 .

他们一致认为，第一法则就是生存。

[bʌt; bət][tuː; tə] [sə'vaɪv] [ðɪs] [wei] [mait] [wel] [miːn] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] .
But to survive this way might well mean destruction in another .
但 到 存活 这 方式 可能 出色地 意思是 破坏 在 其他 .

但以这种方式生存下来，很可能意味着在另一种情况下走向毁灭。

[səʊ] ['kelɪ] [wɔːkt] [ænd; ənd] [θɔːt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wei] [ðə; ði] [prɪ'keəriəs] ['bæləns] .
So Kelly walked and thought about it , and weighed the precarious balance .
所以 凯莉 步行 和 想法 关于 它 , 和 称重 这 岌岌可危 平衡 .

于是凯莉边走边想，权衡着这岌岌可危的平衡。

[hiː; hi] [slɪpt] [θruː] [ðə; ði]['saɪlənt] [ʃɪp] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][kən'trəʊl] [ruːm] .
He slipped through the silent ship and to the control room .
他 滑倒了 通过 这 沉默的 船 和 到 这 控制 房间 .

他悄悄穿过寂静的船舱，来到了控制室。

[hiː; hi] [piə] ['ɪntuː][ðə; ði] - .
He peered into the viewscope .
他 窥视 进入 这 - .

他透过观察镜凝视着。

[sʌm; səm]['gæləksi][ɔː(r)]['ʌðə(r)] [spʌn] [ɪts]['dʒaɪənt] ['pɪnwiːl] ['aʊtwəd] [tə'wɔːd] [sʌm; səm]['destəni] [ɒv; əv]
Some galaxy or other spun its giant pinwheel outward toward some destiny of
一些 星系 或者 其他 旋转 它是 巨大的 风车 向外 朝向 一些 命运 的
[ɪts] [əʊn] .
its own .
它是 自己的 .

某个星系或另一个星系向外旋转着巨大的风车，朝着它自己的命运前进。

[ðə; ði] [haɪ] [nuːn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['endləsnəs] [hæd; həd] [biːn] [ˌʌnfə'mɪliə(r)][fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] .
The high noon of the endlessness had been unfamiliar for years .
这 高的 中午 的 这 无尽 有 到过 陌生 为了 年 .

多年来，这种无尽的正午景象一直令人感到陌生。

[hiː; hi] [tʃekt] [ðə; ði] [ʃɪps] ['ɪnstrʊm(ə)nts] .
He checked the ship's instruments .
他 已检查 这 船的 仪器 .

他检查了船上的仪器。

[ðə; ði] [kruː] [ɪn][ðə; ði][bɪg][tæŋk] ['sɪmə(r)d] [ænd; ənd] [θrɒb] [ɪn][ɪts] [ˌɪntrə'spektɪv] [blɪs] ,
The Crew in the big tank simmered and throbbed in its introspective bliss ,
这 全体人员 在 这 大的 坦克 小火慢炖 和 悸动 在 它是 内省 极乐 ,

大水箱里的船员们沉浸在内省的幸福之中，情绪时而平静，时而悸动。

['ʌtəli] [ə'blɪviəs] [tuː; tə] ['kelɪ] [naʊ] .
utterly oblivious to Kelly now .
完全地 浑然不觉 到 凯莉 现在 .

现在完全没注意到凯莉了。

['kelɪ] [sɔː] [ðə; ði] [red] [dwɔːf] [ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrəd] ['mɪljən] [ki'ləus] [ə'weɪ] .
Kelly saw the red dwarf a few hundred million kilos away .
凯莉 锯 这 红色的 矮人 一个 很少 百 百万 公斤 离开 .

凯利在数亿公里之外看到了这颗红矮星。

[θriː] ['plænɪts] [graʊnd] [ðeə(r)][fə'mɪliə(r)] [pɑːθ] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .
Three planets ground their familiar path around it .
三 行星 地面 他们的 熟悉的 小路 大约 它 .

三颗行星围绕着它运行，遵循着它们熟悉的轨道。

[ðə; ði]['sekənd][ɪn] ['dɪstəns] [hæd; həd][ə; eɪ] ['briːðəbl] ['ɒksɪdʒən] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][skəʊps] ,
The second in distance had a breathable oxygen , according to the scopes ,
这 第二 在 距离 有 一个 透气的 氧 , 根据 到 这 范围 ,

根据望远镜的显示，距离第二远的物体拥有可供呼吸的氧气。

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [els] [tuː; tə] [ˌrekə'mend] [ˌaɪ 'tiː] .
but little else to recommend it .
但 小的 别的 到 推荐 它 .

除此之外，它几乎没有其他值得推荐的地方。

['kelɪ] ['streɪt(ə)nd] [ʌp] .
Kelly straightened up .
凯莉 拉直 向上 .

凯莉挺直了身子。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][aɪ'dɪə] [wen] [ðə; ði][plæn][hæd; həd] ['riːəli] ['stɑːtɪd] ['fɔːmɪŋ] , [bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː]
He had no idea when the plan had really started forming , but now it
他 有 不 主意 什么时候 这 计划 有 真的 开始 成型 , 但 现在 它
[wɒz; wəz] [fɔːmd] .
was formed .
曾是 形成 .

他不知道这个计划是什么时候真正开始形成的，但现在它已经形成了。

[wen] ['kelɪ] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][ə; eɪ] [θɪŋ] ,
When Kelly made up his mind to a thing ,
什么时候 凯莉 制成 向上 他的 头脑 到 一个 事物 ,

当凯利下定决心要做某件事时，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['ʌðə(r)] [kɔːs] [bʌt; bət][tuː; tə] [kən'kluːd] [ˌaɪ 'tiː] .
there was no other course but to conclude it .
那里 曾是 不 其他 课程 但 到 结束 它 .

别无选择，只能结束这一切。

[hiː; hi] [njuː] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][duː; də] .
He knew what he had to do .
他 知道 什么 他 有 到 做 .

他知道自己必须做什么。

['sʌmhaʊ] , ['iːv(ə)n][æz; əz][pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] [kruː] ,
Somehow , even as part of the Crew ,
不知何故 , 甚至 作为 部分 的 这 全体人员 ,

不知何故，即使作为船员的一员，

[sʌm; səm][pɑːt][ɒv; əv] ['kelɪ] [hæd; həd] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [ðæt] ['fɔːmɪŋ] [plæn][ə; eɪ]['siːkrət] .
some part of Kelly had been able to keep that forming plan a secret .
一些 部分 的 凯莉 有 到过 有能力的 到 保持 那 成型 计划 一个 秘密 .

凯利的一部分人成功地将这个正在形成的计划保守了下来。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['lʌki] ['mɪrək(ə)l] ,
Which was a lucky miracle ,
哪个 曾是 一个 幸运的 奇迹 ,

那真是一个幸运的奇迹。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [ðə; ði] [kruː] [hæd; həd] [nəʊn] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)nz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['sɜːt(ə)nli] [nɒt][hæv; həv][let]
for if the Crew had known his intentions it would certainly not have let
为了 如果 这 全体人员 有 已知 他的 意图 它 会 当然 不是 有 让
[hɪm][aʊt] [ðɪs] [taɪm] .
him out this time .
他 出去 这 时间 .

如果船员们知道他的意图，这次肯定不会放他出去。

['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] ['wɒntɪd] [aʊt] , ['kelɪ] ['riːzənd] , [ðə; ði] [kruː] [wʊd] [kiːp] [juː; jʊ][ɪn] .
Even if you wanted out , Kelly reasoned , the Crew would keep you in .
甚至 如果 你 通缉 出去 , 凯莉 有理智的 , 这 全体人员 会 保持 你 在 .

凯利心想，即使你想退出，船员们也会把你留住。

[ænd; ənd] ['meɪbi] ['ɑːftə(r)] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [juː; jʊ][dɪd] [nɒt] [keə(r)] [tuː; tə] [get] [aʊt] .
And maybe after long enough you did not care to get out .
和 或许 后 长的 足够的 你 做过 不是 关心 到 得到 出去 .

也许过了很久之后，你就不想离开了。

[bʌt; bət] [wʌns] [aʊt] , [hiː; hi] [w'ʌndəd] ,
But once out , he wondered ,
但 一次 出去 , 他 想知道 ,

但出去之后，他不禁思忖：

[kʊd; kəd] [ˌaɪ 'tiː] [kiːp] [juː; jʊ] [aʊt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] ['blækbɔːl] [ə; eɪ] [mæn] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] ['riːz(ə)n] [ɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] ?
could it keep you out if it decided to blackball a man for one reason or another ?
可以 它 保持 你 出去 如果 它 决定 到 黑球 一个 男人 为了 一 原因 或者 其他 ?

如果因为某种原因决定将某人列入黑名单，它能阻止你加入吗?

[laɪk] ['rekɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] ?
Like wrecking the ship ?
喜欢 破坏 这 船 ?

就像毁坏船只一样?

[ɪn] [ðə; ði] [krəʊm] [strɪp] [ə'bʌv] [ðə; ði] [kən'trəʊl] ['pæn(ə)l] , ['kelɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['grɪnɪŋ] ['streɪndʒli] [bæk] [æt; ət] [hɪm] ,
IN THE CHROME strip above the control panel , Kelly saw his face grinning strangely back at him ,
在 这 铬合金 条 多于 这 控制 控制板 , 凯莉 锯 他的 脸 咧嘴笑 奇怪的 后退 在 他 ,

在控制面板上方的镀铬条上，凯利看到自己的脸正对着他咧嘴笑着。

[ə; eɪ] ['bɪədɪd] , ['hɒləʊd] , [peɪld] [feɪs] [wɪð] [æn; ən] [ˌʌnfə'mɪliə(r)] ['glɪtə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [aɪz] .
a bearded , hollowed , paled face with an unfamiliar glitter in the eyes .
一个 留着胡子的 , 空心的 , 苍白 脸 和 一个 陌生 闪光 在 这 眼睛 .

一张蓄着胡须、面容憔悴、脸色苍白的脸，眼神中闪烁着陌生的光芒。

['evri] [taɪm] [hiː; hi] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [kruː] [tuː; tə] ['entə(r)] [ænd; ənd] [ri'æktɪveɪt] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['bɒdi] ,
Every time he had left the Crew to enter and reactivate his own body ,
每一个 时间 他 有 左边 这 全体人员 到 进入 和 重新激活 他的 自己的 身体 ,

每次他离开船员去进入并重新激活自己的身体时，

[ðæt] ['bɒdi] [hæd; həd] [siːmd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [les] [fə'mɪliə(r)] .
that body had seemed a little less familiar .
那 身体 有 似乎 一个 小的 较少的 熟悉的 .

那具尸体看起来有点不太熟悉。

[ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['ɔːlməʊst] [ɪn'taɪəli] ['sʌmwʌn] [els] .
This time it seemed to be almost entirely someone else .
这 时间 它 似乎 到 是 几乎 完全 某人 别的 .

这一次似乎完全是另一个人所为。

[hiː; hi] [stɛərd] [æt; ət] [ðə; ði] [feɪs] [ɪn] [ðə; ði] [krəʊm] ,
He stared at the face in the chrome ,
他 凝视 在 这 脸 在 这 铬合金 ,

他盯着镀铬屏幕上的那张脸，

[ðen] ['wɪspəd] [ðə; ði] [hel] [wɪð] [ðæt] [ænd; ənd] [hiː; hi] [flɪpt] [ðə; ði] [kən'trəʊlz] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] ['mænjuəl] .
then whispered the hell with that and he flipped the controls over to manual .
然后 低声说道 这 地狱 和 那 和 他 翻转 这 控制 超过 到 手动的 .

然后他低声说了句"去他的"，就把控制模式切换到了手动模式。

[hiː; hi] [sæt] [daʊn] .
He sat down .
他 卫星 向下 .

他坐了下来。

[bɪ'haɪnd] [hɪm] , [ðə; ði] [kruː] ['wɪspəd] [ɪn] [ɪts] [tæŋk] ,
Behind him , the Crew whispered in its tank ,
在后面 他 , 这 全体人员 低声说道 在 它是 坦克 ,

在他身后，船员们在油箱里低声交谈着。

['prəʊtəplæzəm] [dɪ'veləpt] [ɪn] [ðə; ði] [læbz] [ænd; ənd] ['kwɪvərɪŋ] [naʊ] [wɪð] [sʌm; səm] ['juːnɪfaɪd] [sen'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [wɒz; wəz] ['pjʊəli] [səb'dʒektɪv] [ænd; ənd] ['blɪsfəli] [ˌʌnkən'sɜːnd] [wɪð] [wɒt] ['hæpənd] [ˌaʊt'saɪd] [ɪt'self] .
protoplasm developed in the labs and quivering now with some unified sensation that was purely subjective and blissfully unconcerned with what happened outside itself .
原生质 发达 在 这 实验室 和 颤抖 现在 和 一些 统一 感觉 那 曾是 纯粹 主观 和 幸福地 漠不关心 和 什么 发生 外部 本身 .

实验室中培育出的原生质，此刻正颤抖着，感受到某种纯粹主观的、幸福地与外界发生的一切无关的统一感觉。

" [ɪts] [sɪk] , " ['kelɪ] [kən'kluːdɪd] , [wɪð] [æn; ən] [ɪm'fætɪk] [klæmp] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [dʒɔːz] .
" It's sick , " Kelly concluded , with an emphatic clamp of his jaws .
" 它是 生病的 , " 凯莉 结束 , 和 一个 强调 夹钳 的 他的 下颚 .

"太恶心了，"凯利说着，用力咬紧牙关。

" [ɪts] [nɒt] [raɪt] !
" It's not right !
" 它是 不是 正确的 !

"这不对！"

" [truː] , ['ʃeərɪŋ] [ðə; ði] ['ɪntɪmət] [sen'seiʃən] [ɒv; əv] ['eɪliən] [laɪf] [fɔːmz] [laɪk] [kjuː] , [ðə; ði] ['fiːmeɪl] [vi'njuːsiən] , [hæd; həd] [biːn] [ɪk'saɪtɪŋ] .
" True , sharing the intimate sensations of alien life forms like Kew , the female Venusian , had been exciting .
" 真的 , 分享 这 亲密的 感觉 的 外星人 生活 表格 喜欢 邱园 , 这 女性 金星 , 有 到过 激动人心 .

"的确，与像金星女性 Kew 这样的外星生命体分享亲密感受令人兴奋。"

[ɪ'speʃəli] [ðə; ði] [seks] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [wɪtʃ] , [ɪn] [ə; eɪ] ['flaʊə(r)] [ɒv; əv] [kjuːz] [taɪp] , [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] ['sʌmθɪŋ] .
Especially the sex experiences which , in a flower of Kew's type , was certainly something .
尤其 这 性别 经历 哪个 , 在 一个 花 的 邱园 类型 , 曾是 当然 某物 .

尤其是性经历，对于像基尤这样的女子来说，绝对是非同寻常的。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['ɪntrəstɪŋ] [θɪŋz] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kruː] [ɔːl] [raɪt] .
There were interesting things to being a part of the Crew all right .
那里 是 有趣的 事物 到 存在 一个 部分 的 这 全体人员 全部 正确的 .

成为剧组一员确实有很多有趣的事情。

[bʌt; bət][ðə; ði][meɪn] ['pɜːpəs] , [sə'vaɪv(ə)l] , [hæd; həd] [biːn] [fə'gɒtn] .
But the main purpose , survival , had been forgotten .
但 这 主要的 目的 , 生存 , 有 到过 被遗忘的 .

但生存这一主要目的却被遗忘了。

[naʊ] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [kruː] [wɒz; wəz][æn; ən][end][ɪn][ɪt'self] .
Now being the Crew was an end in itself .
现在 存在 这 全体人员 曾是 一个 结尾 在 本身 .

现在，成为船员本身就成了目的。

['kelɪ] [kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] [kruː] ['bɪznəs] ['gəʊɪŋ][ɒn][ænd; ənd][ɒn][ʌn'tɪl] ['faɪnəli]['iːv(ə)n][ðə; ði]
Kelly could imagine the Crew business going on and on until finally even the
凯莉 可以 想象 这 全体人员 商业 去 在 和 在 直到 最后 甚至 这
[mə'tɪəriəl] ['bɒdɪz] [ɪn][ðə; ði]['bʌŋkˌruːm, -ˌrʊm] [wʊd] [biː; bi] [fə'gɒtn] [ɪn'taɪəli] [ænd; ənd] [ə'laʊd] [tuː; tə]
material bodies in the bunkroom would be forgotten entirely and allowed to
材料 身体 在 这 上下铺 会 是 被遗忘的 完全 和 允许 到
[rɒt] [ə'weɪ] [tuː; tə] [dʌst] [ə'baʊt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kruː] [wʊd] [nəʊ][lɒŋgə(r)][keə(r)] .
rot away to dust about which the Crew would no longer care .
腐烂 离开 到 灰尘 关于 哪个 这 全体人员 会 不 更长 关心 .

凯利可以想象船员们的这种行为会一直持续下去，直到最后连船员宿舍里的尸体都会被彻底遗忘，任其腐烂成尘埃，而船员们也不会再关心它们。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] ['veri] [bæd] .
And that was very bad .
和 那 曾是 非常 坏的 .

那真是太糟糕了。

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [nɒt][hæv; həv] [wɜːkt] [aʊt] [ðɪs] [wei] .
It should not have worked out this way .
它 应该 不是 有 工作 出去 这 方式 .

事情本不该是这样的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [tuː] [leɪt] [tuː; tə][duː; də] ['sʌmθɪŋ] , [ʃeɪk] [ðem; ðəm][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]
But it was not too late to do something , shake them out of the
但 它 曾是 不是 也 晚的 到 做 某物 , 摇 他们 出去 的 这
['ləʊtəs] [driːm] .
Lotus dream .
莲花 梦 .

但现在采取行动还不算太晚，可以把他们从莲花梦中唤醒。

[hiː; hi] [tʃekt] [ðə; ði] [skəʊps] [ə'gen] .
He checked the scopes again .
他 已检查 这 范围 再次 .

他再次检查了示波器。

[naʊ] [ðə; ði]['sekənd] ['plænɪt] [rɪ'viːld] ['plenti] [ɒv; əv] ['briːðəbl] ['ætməsfɪə(r)] ['set(ə)ld][ɪn][ðə; ði]['ləʊə(r)]
Now the second planet revealed plenty of breathable atmosphere settled in the lower
现在 这 第二 行星 揭晓 很多 的 透气的 气氛 定居 在 这 降低
['væliz] .
valleys .
山谷 .

现在，第二颗行星展现出大量适宜呼吸的大气层，这些大气层分布在较低的山谷中。

[hiː; hi] ['hedɪd] [streɪt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
He headed straight for it .
他 标题 直的 为了 它 .

他径直朝它走去。

[ðə; ði] [kruː] [wɒz; wəz] [suːn] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][get][wʌn]['dev(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ][dʒəʊlt] !
The Crew was soon going to get one devil of a jolt !
这 全体人员 曾是 很快 去 到 得到 一 魔鬼 的 一个 颠簸 !

船员们很快就要遭受一次巨大的冲击了！

[hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] [ʃɪp] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [kləʊz] ['ɔːbɪt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['plænɪt] .
He put the ship into a close orbit around the planet .
他 放 这 船 进入 一个 关闭 轨道 大约 这 行星 .

他将飞船送入环绕该行星的近距离轨道。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['fɪəsəm] ['fɒrɪst] [ɒv; əv] [ɑːksiədaɪzd] [spaɪks] ['raɪzɪŋ] [ɪn] [kə'rəʊsɪv] ['saɪləns] ,
It seemed nothing but a fearsome forest of oxydized spikes rising in corrosive silence ,
它 似乎 没有什么 但 一个 可怕的 森林 的 氧化 尖峰 上升 在 腐蚀性 沉默 ,

它看起来就像一片可怕的氧化尖刺森林，在腐蚀性的寂静中拔地而起。

[wɪð] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ə; eɪ] [liːn] [slæʃ] [ɒv; əv] ['væli] .
with here and there a lean slash of valley .
和 这里 和 那里 一个 倾斜 削减 的 谷 .

这里那里零星分布着一小片山谷。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [ˌɪndɪ'keɪʃn] [ɒv; əv] [laɪf] , [nəʊ] [ˌvedʒə'teɪʃ(ə)n] ['vɪzəb(ə)l] [ɔː(r)] [rɪ'viːld] [baɪ] [ðə; ði] [skəʊps] .
There was no indication of life , no vegetation visible or revealed by the scopes .
那里 曾是 不 指示 的 生活 , 不 植被 可见的 或者 揭晓 经过 这 范围 .

没有任何生命迹象，望远镜里也看不到任何植被。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['væliz] [hæd; həd] [ə; eɪ] [θɪn] [maʊθ] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] ['stretʃɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [leŋkθ; leŋθ] [ɒv; əv] [ɪts] [feɪs] .
One of the valleys had a thin mouth of water stretching down the length of its face .
一 的 这 山谷 有 一个 薄的 嘴 的 水 伸展 向下 这 长度 的 它是 脸 .

其中一条山谷的入口处有一条狭长的水道，沿着山谷的侧面延伸。

['kelɪ] [set] [ðə; ði] [spiːd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kən'trəʊlz] [ænd; ənd] [ræn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['bʌŋkˌruːm, -ˌrʊm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃɒk] - [əb'zɔːbənt; əb'sɔːbənt] ['kʊʃnz] .
Kelly set the speed and the controls and ran for the bunkroom and the shock - absorbent cushions .
凯莉 放 这 速度 和 这 控制 和 跑 为了 这 上下铺 和 这 震惊 - 吸收剂 靠垫 .

凯利设定好速度和操控装置，然后跑向卧铺间和减震垫。

[hiː; hi] [stræpt] [hɪm'self] [ɪn] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .
He strapped himself in and waited .
他 绑带 他自己 在 和 等待 .

他系好安全带，等待着。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [dʌn] .
It was done .
它 曾是 完毕 .

完成了。

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ðə; ði] [θɪŋ] [hæd; həd] [gɒn] [səʊ] [fɑː(r)] , ['kelɪ] [dɪ'saɪdɪd] ,
As long as the thing had gone so far , Kelly decided ,
作为 长的 作为 这 事物 有 已消失 所以 远的 , 凯莉 决定 ,

既然事情已经发展到这一步了，凯利心想，

[ðə; ði] [truːθ] [ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)][biː; bi] [rɪ'viːld] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðæt] [wʊd] ['les(ə)n][ðə; ði] [ˌθerə'pjuːtɪk] ['væljuː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ækʃ(ə)n] .
the truth should never be revealed because that would lessen the therapeutic value of his action .
这 真相 应该 绝不 是 揭晓 因为 那 会 减少 这 治疗 价值 的 他的 行动 .

真相绝不能揭露，因为那样会降低他行为的治疗价值。

[hiː; hi] [wʊd] [rek] [ðə; ði] [ʃɪp] .
He would wreck the ship .
他 会 破坏 这 船 .

他会毁坏那艘船。

[nɒt] [tuː] ['bædli] .
Not too badly .
不是 也 糟糕 .

还不错。

[nɒt] [səʊ]['bædli] [ðæt] [ɔːl][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɒdɪz] , [dɪ'stɪŋkt] , ['seprət] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['bɒdɪz] [ə'gen] ,
Not so badly that all of the bodies , distinct , separate individual bodies again ,
不是 所以 糟糕 那 全部 的 这 身体 , 清楚的 , 分离 个人 身体 再次 ,

情况并没有那么糟糕，所有的身体，那些截然不同、彼此独立的个体身体，又一次……

['kʊd(ə)nt] [pʊt] [ðə; ði] [ʃɪp] [bæk] [tə'geðə(r)] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði][əʊld] [deɪz] .
couldn't put the ship back together , as in the old days .
不能 放 这 船 后退 一起 , 作为 在 这 老的 天 .

无法像以前那样把船重新组装起来了。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [kiːp] [ðem; ðəm][ɪn][ðeə(r)] ['bɒdɪz] ['glædli][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [weə(r)] [ðeɪ] [bɪ'lɒŋd] !
And that would keep them in their bodies gladly for a while where they belonged !
和 那 会 保持 他们 在 他们的 身体 乐意 为了 一个 尽管 在哪里 他们 属于 !

这样就能让他们心甘情愿地待在自己的身体里一段时间，回到他们原本应该待的地方！

[weə(r)] [ðə; ði] [gʊd] [lɔːd] [hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə] [steɪ] .
Where the good Lord had intended for them to stay .
在哪里 这 好的 主 有 故意的 为了 他们 到 停留 .

那是上帝安排他们停留的地方。

[ðeɪ] [wʊd] [nɒt][biː; bi] [rɔkt] [ə'weɪ] [tuː; tə] ['æpəθi] [ɪn][ə; eɪ] ['fəʊni] ['met(ə)l]['mʌðə(r)] [wuːm] ,
They would not be rocked away to apathy in a phony metal mother womb ,
他们 会 不是 是 摇滚 离开 到 冷漠 在 一个 假 金属 母亲 子宫 ,

他们不会被虚假的金属母胎摇晃着走向冷漠，

['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] !
thinking the ship was going to take care of them !
思维 这 船 曾是 去 到 拿 关心 的 他们 !

他们以为船会照顾他们！

[ðə; ði][mɔː(r)] ['kelɪ] [θɔːt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði]['betə(r)][hiː; hi] [felt] .
The more Kelly thought about it , the better he felt .
这 更多的 凯莉 想法 关于 它 , 这 更好的 他 毛毡 .

凯利越想越觉得安心。

[hiː; hi] [stretʃt] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði][stræps] .
He stretched inside the straps .
他 拉伸 里面 这 肩带 .

他伸展身体，伸进了肩带里。

[hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] ['slaɪtli] ['ætrəfid] ['mʌs(ə)lz] [lʌg'ʒʊərieɪt] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [t'ɪʃuːz] [ænd; ənd] [bəʊnz] [ɒv; əv]
He felt his slightly atrophied muscles luxuriate over the tissues and bones of
他 毛毡 他的 轻微地 萎缩 肌肉 奢侈 超过 这 组织 和 骨头 的
[hɪz; ɪz] [bɪg] [freɪm] .
his big frame .
他的 大的 框架 .

他感到自己略微萎缩的肌肉舒展地覆盖在他魁梧身躯的组织和骨骼上。

['eni] ['bɒdi] , [nəʊ] ['mætə(r)] [wɒt] [ɪts] [ʃeɪp] , [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [praʊd] [ɒv; əv] [ɪt'self] .
Any body , no matter what its shape , should be proud of itself .
任何 身体 , 不 事情 什么 它是 形状 , 应该 是 自豪的 的 本身 .

任何身体，无论形状如何，都应该为自己感到自豪。

[ðæt] [wɒz; wəz] ['kɛliz] [bɪ'liːf] , [ænd; ənd] [ðɪs] [θɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] [siːmd] ['sʌmwɒt]
That was Kelly's belief , and this thing that had happened seemed somewhat
那 曾是 凯利的 信仰 , 和 这 事物 那 有 发生 似乎 有些
['blæsfəməs] .
blasphemous .
亵渎神明 .

凯利就是这么认为的，而所发生的事情似乎有点亵渎神明。

[wɪ'ðaʊt] ['bɒdɪz] [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['kɒmpleks] ['sensəri] [rɪ'kɔːdɪŋ] [ˌæpə'reɪtəs] ,
Without bodies and their complex sensory recording apparatus ,
没有 身体 和 他们的 复杂的 感官 记录 设备 ,

如果没有身体及其复杂的感官记录装置，

[ðə; ði] [rɪtʃ] ['kɒnʃəsnəs] [ɪn'dʒɔɪd] [baɪ] [ðə; ði] [kruː] [kʊd; kəd] [nɒt] [ɪg'zɪst] , [wʊd] ['nevə(r)] [hæv; həv]
the rich consciousness enjoyed by the Crew could not exist , would never have
这 富有的 意识 享受 经过 这 全体人员 可以 不是 存在 , 会 绝不 有
[biːn] [kri'eɪtɪd] [æt; ət] [ɔːl] .
been created at all .
到过 创建 在 全部 .

船员们所拥有的那种丰富的意识状态不可能存在，也根本不可能被创造出来。

[ðə; ði] [kruː] [wɒz; wəz] ['lɪvɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] [lɑː'dʒes] [ɒv; əv] [ɪk'spɪəriəns] [bɪlt] [ʌp] [baɪ] [ðeə(r)] ['bɒdɪz] .
The Crew was living off the largesse of experience built up by their bodies .
这 全体人员 曾是 活的 离开 这 慷慨 的 经验 建造 向上 经过 他们的 身体 .

船员们靠着自身积累的丰富经验过活。

[ðə; ði] [kruː] [wɒz; wəz] [dʒʌst] ['nɑːkətaiz] [ɪ'nʌf] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɒt] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['bɒdi] [bæŋks]
The Crew was just narcotized enough that it did not realize that the body banks
这 全体人员 曾是 只是 麻醉 足够的 那 它 做过 不是 意识到 那 这 身体 银行
[hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'plenɪʃt] .
had to be replenished .
有 到 是 补充 .

船员们当时麻醉药效刚刚好，所以没有意识到尸体库需要补充。

['met(ə)l] [ʃriːk] .
Metal shrieked .
金属 尖叫 .

金属发出刺耳的尖叫声。

['kelɪ] [jeld] ['fiːbli] .
Kelly yelled feebly .
凯莉 大喊 虚弱地 .

凯莉虚弱地喊了一声。

[hiː; hi] [fɔːt] ,
He fought ,
他 战斗 ,

他奋力反抗，

[hiː; hi] ['græpl] [wɪð] [ðə; ði] ['θretnɪŋ] ['blækaʊt] [laɪk][ə; eɪ][mæn] ['faɪtɪŋ] [æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l]
he grappled with the threatening blackout like a man fighting an invisible
他 缠斗 和 这 威胁 停电 喜欢 一个 男人 斗争 一个 无形的
[ə'pəʊnənt] [ɒn][æn; ən] ['endləs] [flaɪt] [ɒv; əv] [steəz] .
opponent on an endless flight of stairs .
对手 在 一个 无尽的 航班 的 楼梯 .

他与即将到来的停电搏斗，就像一个人在无尽的楼梯上与一个看不见的对手战斗一样。

[ðə; ði] ['graɪndɪŋ] ['rəʊlɪŋ] ['terə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [saʊnd] , [ðə; ði] ['rɪpɪŋ] , ['twɪstɪŋ] ,
The grinding rolling terror of the sound , the ripping , twisting ,
这 研磨 滚动 恐怖 的 这 声音 , 这 撕裂 , 扭曲 ,

那声音如同碾压般翻滚，令人恐惧，撕裂、扭曲，

['teərɪŋ] [skriːm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][kraɪd][ɒn][ænd; ənd][ɒn] .
tearing scream of it cried on and on .
撕裂 尖叫 的 它 哭 在 和 在 .

它发出撕心裂肺的尖叫，哭声持续不断。

['kelɪ] [njuː] [wʌn] [θɪŋ] [ðen] .
Kelly knew one thing then .
凯莉 知道 一 事物 然后 .

凯利当时明白了一件事。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] ['fɪgəd] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] .
He had not figured it right .
他 有 不是 想 它 正确的 .

他没算对。

[hɪz; ɪz][kˌælkjʊl'eɪʃənz][wɜː(r); wə(r)] [ɒf] .
His calculations were off .
他的 计算 是 离开 .

他的计算有误。

[ðə; ði] [ʃɪp] [hæd; həd][hɪt] [tuː] [dæm] [hɑːd] .
The ship had hit too damn hard .
这 船 有 打 也 该死 难的 .

那艘船撞击的力度太大了。

['leɪtə(r)] , [wen] [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [stræps] [ɒf] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [muːv] ,
LATER , when he managed to get the straps off and tried to move ,
之后 , 什么时候 他 管理 到 得到 这 肩带 离开 和 尝试 到 移动 ,

后来，当他设法解开束缚带并试图移动时，

[hiː; hi] [fel] ['peɪnfəli] ['ɒntə][ðə; ði] ['tɪltɪd] [dek] .
he fell painfully onto the tilted deck .
他 跌倒 痛苦地 到 这 斜 甲板 .

他重重地摔倒在倾斜的甲板上。

[wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [felt] ['stɪki] .
One of his eyes felt sticky .
一 的 他的 眼睛 毛毡 黏 .

他感觉一只眼睛黏糊糊的。

[hiː; hi] [rʌbd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd][wɒz; wəz] [smɪəd] [wɪð] [blʌd] .
He rubbed at it and his hand was smeared with blood .
他 摩擦 在 它 和 他的 手 曾是 涂抹 和 血 .

他揉搓了一下，手上沾满了血。

[hiː; hi] ['ʃʌfld] [ə'raʊnd] [ɪn][ə; eɪ] ['stʌmblɪŋ] ['sɜːk(ə)l] .
He shuffled around in a stumbling circle .
他 洗牌 大约 在 一个 踉跄 圆圈 .

他踉跄跄地转着圈。

[ˈmaɪnə(r)] [ˈdæmɪdʒɪz] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [biːn] [rɪˈpeəd] .
Minor damages could have been repaired .
次要的 损害 可以 有 到过 已修复 .

轻微的损坏是可以修复的。

[bʌt; bət] [ðɪs] — [ðə; ði] [ʃɪp] [wɒz; wəz] [piːld] [ˈəʊpən] [ɪn] [ˈgleərɪŋ] [strɪps] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈbrekfəst] [ˈkænɪstə(r)] .
But this — the ship was peeled open in glaring strips like a breakfast cannister .
但 这 — 这 船 曾是 去皮 打开 在 刺眼 条状物 喜欢 一个 早餐 罐 .

但是，这艘船却像早餐罐一样，被一层层地剥开了，露出一道道刺眼的缝隙。

[ə; eɪ] [kəʊld] [wɪnd] [məʊn] [θruː] [ðə; ði] [ʃɪp] [ðæt] [wɒz; wəz] [naʊ] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ˈmet(ə)l] [sɪv] .
A cold wind moaned through the ship that was now nothing but a metal sieve .
一个 寒冷的 风 呻吟 通过 这 船 那 曾是 现在 没有什么 但 一个 金属 筛 .

寒风呼啸着穿过船舱，此时的船舱已如同一个金属筛子。

[ə; eɪ] [ˈheɪzi] [lait] [ˈfɪltəd] [daʊn] [ænd; ənd] [ræn] [ɒf] [ðə; ði] [ˈmet(ə)l] [laɪk] [kəʊld] [ˈflaʊə(r)] [rʌst] .
A hazy light filtered down and ran off the metal like cold flour rust .
一个 朦胧 光 过滤 向下 和 跑 离开 这 金属 喜欢 寒冷的 面粉 锈 .

朦胧的光线倾泻而下，像冰冷的面粉锈迹一样从金属表面滑落。

[ˈkelɪ] [fel] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [niːz] .
Kelly fell to his knees .
凯莉 跌倒 到 他的 膝盖 .

凯利跪倒在地。

" [kjuː] , " [hiː; hi] [ˈwɪspəd] .
" Kew , " he whispered .
" 邱园 , " 他 低声说道 .

“邱园，”他低声说道。

" - , - — - . . . .
" Lljub , Urdaz — Lakrit . . . .
" - , - — - . . . .

“Lljub，Urdaz—Lakrit…

" [ðə; ði] [viˈnjuːsiən] [ˈflaʊə(r)] [ˈleɪdi] [wɒz; wəz] [slaɪst] [daʊn] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈkæbɪdʒ] ,
" The Venusian flower lady was sliced down the middle like a cabbage ,
" 这 金星 花 女士 曾是 切片 向下 这 中间 喜欢 一个 卷心菜 ,

“金星花仙子像卷心菜一样被从中间切开了，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈnaɪtreɪt] [bəʊl] [wɒz; wəz] [ˈʃætəd] [ænd; ənd] [kjuː] [wɒz; wəz] [ded] [ɪn] [ə; eɪ] [puːl] [ɒv; əv] [ˈfeɪdɪŋ] [griːn] [blʌd] .
and the nitrate bowl was shattered and Kew was dead in a pool of fading green blood .
和 这 硝酸盐 碗 曾是 破碎 和 邱园 曾是 死的 在 一个 水池 的 褪色 绿色的 血 .

硝酸盐碗破碎了，基尤死在了一片渐渐褪色的绿色血泊中。

[smæʃt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈbʌlkhed] [wɒz; wəz] - [sʌlˈfjʊərɪk] [ˈbɑːθtʌb] ,
Smashed into the bulkhead was Lakrit's sulphuric bathtub ,
粉碎 进入 这 舱壁 曾是 - 硫磺 浴缸 ,

撞到舱壁上的是拉克里特的硫磺浴缸。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈætməsfɪə(r)] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [ˈfɪltəd] [əˈweɪ] [wɪð] [ðə; ði] [wɪnd] [tuː; tə] [weərˈevə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈgəʊɪŋ] .
and his atmosphere had already filtered away with the wind to wherever it was going .
和 他的 气氛 有 已经 过滤 离开 和 这 风 到 无论 它 曾是 去 .

他的气息早已随风飘散，去了它该去的地方。

- [peɪl] [gləʊ] [wɒz; wəz] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] ,
Lljub's pale glow was out for good ,
- 苍白 辉光 曾是 出去 为了 好的 ,

Lljub苍白的光泽彻底消失了。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['krɪstəlaɪn] [hɑːt] [wɒz; wəz] [æz; əz] [əʊ'peɪk] [æz; əz] [ə; eɪ] [ded] [aɪ] .
and his crystalline heart was as opaque as a dead eye .
和 他的 结晶体 心 曾是 作为 不透明 作为 一个 死的 眼睛 .

他那颗晶莹剔透的心却像死人的眼睛一样浑浊不清。

['əʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] ['piːsɪz] [ɒv; əv] - [tæŋk] [wɜː(r); wə(r)] ['vɪzəb(ə)l] ,
Only a few pieces of Urdaz's tank were visible ,
仅有的 一个 很少 件 的 - 坦克 是 可见的 ,

乌尔达兹的坦克残骸只剩下几块碎片。

[ænd; ənd] - [hɪm'self] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [tɜːnd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['paʊdəri] [fuːd] [ðæt] [ðə; ði] [wɪnd] [et; eɪt]
and Urdaz himself had already turned to a powdery food that the wind ate
和 - 他自己 有 已经 转向 到 一个 粉状 食物 那 这 风 吃

['sləʊli] [ɪn] [lɒŋ] ['treɪlɪŋ] ['strimər] .
slowly in long trailing streamers .
缓慢地 在 长的 尾随 主播 .

而乌尔达兹本人已经变成了一种粉状食物，被风慢慢地吞噬，形成长长的飘带。

" [wɒt] — [wɒt] [ɪn] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [gɒd] [hæv; həv] [aɪ] [dʌn] ?
" What — what in the name of God have I done ?
" 什么 — 什么 在 这 姓名 的 上帝 有 我 完毕 ?

“我究竟做了什么？我究竟做了什么？”

" ['kelɪ] ['wɪspəd] .
" Kelly whispered .
" 凯莉 低声说道 .

凯莉低声说道。

[ɔːl] [ded] —
All dead —
全部 死的 —

全部死亡——

[nəʊ] !
No !
不 !

不！

[hiː; hi] [slæmd] [æt; ət] [ðə; ði] ['bʌlkhed] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [wɔːpt] ['met(ə)l] [geɪv] [ænd; ənd] [hiː; hi] [ræn] [tuː; tə]
He slammed at the bulkhead until the warped metal gave and he ran to
他 猛烈抨击 在 这 舱壁 直到 这 扭曲的 金属 给予 和 他 跑 到

[ðə; ði] [kən'trəʊl] [ruːm] .
the control room .
这 控制 房间 .

他猛击舱壁，直到变形的金属断裂，然后他跑向控制室。

[ðə; ði] [kruː] — [ðə; ði] [kruː] —
The Crew — the Crew —
这 全体人员 — 这 全体人员 —

船员们——船员们——

[hiː; hi] [stɛərd] [æt; ət] [ðə; ði] [tæŋk] .
He stared at the tank .
他 凝视 在 这 坦克 .

他盯着坦克看。

[θruː] [ə; eɪ] ['dʒægɪd] ['əʊpənɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ʃɪps] [wɔːlz] , [ðə; ði] [wɪnd] [hwain] [ænd; ənd] [plʌkt] [æt; ət] ['kɛliz] [red] [heə(r)] .

Through a jagged opening in the ship's walls , the wind whined and plucked at Kelly's red hair .

通过 一个 锯齿状 开幕 在 这 船的 墙壁 ， 这 风 抱怨 和 拨弦 在 凯利的 红色的 头发 .

风从船体墙壁上一个参差不齐的开口处呼啸而过，吹拂着凯莉的红发。

[ðə; ði] [wɪnd] [wɒz; wəz] ['kəʊldə(r)] [naʊ] .

The wind was colder now .

这 风 曾是 更冷 现在 .

风变得更冷了。

[hiː; hi] [kept] [ɒn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [tæŋk] .

He kept on looking at the tank .

他 保留 在 寻找 在 这 坦克 .

他一直盯着坦克看。

[hiː; hi] [riːtʃt] [aʊt] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði] [bɪg] [træns'pærənt] [kɜːv] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [ðen] [dʒɜːk] [hɪz; ɪz] [hænd] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ] ['wɪmpə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [breθ] .

He reached out and touched the big transparent curve of it and then jerked his hand back with a whimper in his breath .

他 达到 出去 和 感动 这 大的 透明的 曲线 的 它 和 然后 猛地一抖 他的 手 后退 和 一个 呜咽 在 他的 气息 .

他伸出手去触摸它巨大的透明弧形，然后呜咽着缩回了手。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [tæŋk] , ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [blɒb] [ɒv; əv] ['sləʊli] ['draɪɪŋ] [slaɪm] .

There was nothing in the tank , nothing but a blob of slowly drying slime .

那里 曾是 没有什么 在 这 坦克 ， 没有什么 但 一个 斑点 的 缓慢地 烘干 粘液 .

水箱里什么也没有，只有一团慢慢干涸的黏液。

[hiː; hi] [prest] [hɪz; ɪz] [nəʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [tæŋk] .

He pressed his nose to the tank .

他 按下 他的 鼻子 到 这 坦克 .

他把鼻子贴在了水箱上。

" [kruː] — " [hiː; hi] ['wɪspəd] .

" Crew — " he whispered .

" 全体人员 — " 他 低声说道 .

“船员——”他低声说道。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [laɪf] [ɪn] [ðə; ði] [slaɪm] .

There was no life in the slime .

那里 曾是 不 生活 在 这 粘液 .

黏液里没有生命迹象。

[wen] [hiː; hi] ['paʊndɪd] [ɒn] [ðə; ði] [tæŋk] , [ðə; ði] [stʌf] [kə'læpst] [ɪn] [ə'pɒn] [ɪt'self] [ɪn] ['wɪðərɪŋ] ['flætnəs] .

When he pounded on the tank , the stuff collapsed in upon itself in withering flatness .

什么时候 他 猛击 在 这 坦克 ， 这 东西 倒塌 在 之上 本身 在 枯萎 平坦 .

当他猛击油箱时，油箱瞬间坍塌，变得扁平而枯萎。

['kelɪ] [jeld] .

Kelly yelled .

凯莉 大喊 .

凯莉大喊道。

[ðə; ði] [kəʊld] [wɪnd] [frəʊz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .

The cold wind froze at his teeth .

这 寒冷的 风 冻住了 在 他的 牙齿 .

寒风冻住了他的牙齿。

[ˌaɪ ˈtiː] [sʌkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [breθ] [ænd; ənd][draɪd][æt; ət][ðə; ði][ɪnˈtɪəriə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
It sucked at his breath and dried at the interior of his mouth .
它 真烂 在 他的 气息 和 干燥 在 这 内部的 的 他的 嘴 .

它吸走了他的呼吸，并使他的口腔内部变得干燥。

[hiː; hi][ræn][ænd; ənd] [klaɪmd] .
He ran and climbed .
他 跑 和 攀登 .

他奔跑、攀爬。

[ðə; ði][ˈdʒæɡɪd] [pəˈrɪfəri] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈəʊpənɪŋ] [slaɪst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fleʃ] .
The jagged periphery of the opening sliced at his flesh .
这 锯齿状 周边 的 这 开幕 切片 在 他的 肉 .

开口边缘参差不齐，划破了他的血肉。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɒt] [fiːl] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][hiː; hi] [fel] [ˈtwenti] [fiːt] , [wɪˈðaʊt] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [ˈaɪðə(r)] ,
But he did not feel it , and he fell twenty feet , without feeling that either ,
但 他 做过 不是 感觉 它 ， 和 他 跌倒 二十 脚 ， 没有 感觉 那 任何一个 ，

但他没有感觉到，他从二十英尺高的地方摔了下来，也没有感觉到。

[daʊn] [ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .
down the side of the ship .
向下 这 边 的 这 船 .

沿着船舷往下走。

[hiː; hi] [ˈstɑːtɪd] [ˈkrɔːlɪŋ] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði][hɑːd] [ˈneɪkɪd] [ˈbeli] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɒk] .
He started crawling over the hard naked belly of the rock .
他 开始 爬行 超过 这 难的 裸 腹部 的 这 岩石 .

他开始爬过岩石坚硬裸露的腹部。

[hiː; hi][ɡɒt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
He got to his feet .
他 得到 到 他的 脚 .

他站了起来。

[hiː; hi][ræn] [ˈstʌmblɪŋ] [daʊn] [æn; ən][ɪnˈklaɪn][ɒv; əv] [ʃeɪl] [wɔːn] [raʊnd] [ænd; ənd] [ˈʃaɪni] [baɪ][ðə; ði]
He ran stumbling down an incline of shale worn round and shiny by the
他 跑 踉跄 向下 一个 倾斜 的 页岩 磨损 圆形的 和 闪亮的 经过 这
[wɪnd] [ðæt] [hæd; həd] [bləʊn] [hɪə(r)][dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [bluː] [naʊ] ,
wind that had blown here just as it blew now ,
风 那 有 吹 这里 只是 作为 它 吹 现在 ，

他跌跌撞撞地跑下由页岩构成的斜坡，这些页岩被风吹得圆润光滑，而这风吹到这里时，也正是吹着现在这般锋利的风。

[ænd; ənd] [wʊd] [bləʊ] [fɔː(r); fə(r)][ɡɒd] [əˈləʊn] [ˈpɒsəbli] [njuː] [haʊ] [lɒŋ] .
and would blow for God alone possibly knew how long .
和 会 吹 为了 上帝 独自的 可能 知道 如何 长的 .

或许只有上帝才知道，他会一直吹下去。

[hiː; hi] [fel] [ænd; ənd] [rəʊld] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈwɔːtə(r)] .
He fell and rolled to the edge of the water .
他 跌倒 和 滚动 到 这 边缘 的 这 水 .

他摔倒了，滚到了水边。

[hiː; hi] [lʊkt] [ˈɪntuː][ˌaɪ ˈtiː] .
He looked into it .
他 看起来 进入 它 .

他调查了此事。

[hiː; hi][felt][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
He felt of it .
他 毛毡 的 它 .

他感觉到了。

[hiː; hi] [dʒɜːk] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'weɪ] .
He jerked his hand away .
他 猛地一抖 他的 手 离开 .

他猛地抽回了手。

[ðə; ði] [stʌf] [wɒz; wəz] ['aɪsi] .
The stuff was icy .
这 东西 曾是 冰冷的 .

那东西冰凉冰凉的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɜːs] [ðæn; ðən] ['aɪsi] .
But it was worse than icy .
但 它 曾是 更糟 比 冰冷的 .

但情况比结冰还要糟糕。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ded] .
It was dead .
它 曾是 死的 .

它死了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ded] ['wɔːtə(r)] .
It was dead water .
它 曾是 死的 水 .

那是死水。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['bɒtəm] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [laɪf][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ['eniweə(r)] .
It was without any bottom , and without any life in it anywhere .
它 曾是 没有 任何 底部 , 和 没有 任何 生活 在 它 任何地方 .

它没有底，里面也没有任何生命迹象。

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [tel] [baɪ] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .
You could tell by looking into it .
你 可以 告诉 经过 寻找 进入 它 .

你只要查一下就知道了。

[ðə; ði] [wɪnd] [muːvd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði]['wɔːtə(r)][wɜː(r); wə(r)] [glɑːs] ,
The wind moved over the top of it as though the water were glass ,
这 风 已搬 超过 这 顶部 的 它 作为 尽管 这 水 是 玻璃 ,

风吹过水面，仿佛水面如镜。

[ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði]['kʌlə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['slaɪtli] [træns'pærənt]['neɪkɪd] [bluː] [stiːl] .
and the water was the color of a slightly transparent naked blue steel .
和 这 水 曾是 这 颜色 的 一个 轻微地 透明的 裸 蓝色的 钢 .

水的颜色像略微透明的裸露的蓝色钢铁。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][laɪf][hɪə(r)] .
There was no life here .
那里 曾是 不 生活 这里 .

这里没有生命迹象。

['meɪbi] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [wʌns] , [huː] [njuː] [wen] , [huː] [kʊd; kəd] [ges] [haʊ] [lɒŋ] [ə'gəʊ] .
Maybe there had been once , who knew when , who could guess how long ago .
或许 那里 有 到过 一次 , WHO 知道 什么时候 , WHO 可以 猜测 如何 长的 前 .

也许曾经有过，谁知道是什么时候，谁又能猜到是多久以前呢。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] [nʌn] [naʊ] [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði]['wɔːtə(r)][hæd; həd] [fə'gɒtn] [ˌaɪ 'tiː] .
But there was none now and even the water had forgotten it .
但 那里 曾是 没有任何 现在 和 甚至 这 水 有 被遗忘的 它 .

但现在什么都没有了，就连水也忘记了它。

['kelɪ] [kraɪd] [aʊt] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ʌp] .
Kelly cried out as he stood up .
凯莉 哭 出去 作为 他 站立 向上 .

凯利站起来时大声喊叫起来。

" [wɒt] [hæv; həv][ai] [dʌn] ?
" What have I done ?
" 什么 有 我 完毕 ?

我做了什么?

" [hi:; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [ɑ:mz] [æt; ət][ðə; ði]['heɪzi] [red] [sʌn] ['laɪɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][spaɪəz][ɒv; əv] ['taʊərɪŋ]
" He raised his arms at the hazy red sun lying over the spires of towering
" 他 提高 他的 武器 在 这 朦胧 红色的 太阳 说谎 超过 这 尖塔 的 参天
[stəʊn] [ænd; ənd]['met(ə)l] [laɪk] [ə; eɪ] ['bləʊtɪd] [bə'lu:n] ['skreɪpɪŋ] [prɪ'keəriəsli] ['əʊvə(r)] ['rʌsti] [spaɪks] .
stone and metal like a bloated balloon scraping precariously over rusty spikes .
石头 和 金属 喜欢 一个 腹胀 气球 刮擦 岌岌可危 超过 生锈的 尖峰 .

他举起双臂，望着朦胧的红日，它像一个膨胀的气球，摇摇欲坠地掠过高耸的石头和金属尖塔，仿佛随时都会坠落。

" [gɒd] , [wɒt] [hæv; həv][ai] [dʌn] ?
" God , what have I done ?
" 上帝 , 什么 有 我 完毕 ?

“上帝啊，我做了什么? ”

" [ðə; ði][kraɪ] ['ekəud] ['tɪnɪli] [ɒn][ðə; ði] [rɒks] [ænd; ənd] [fled] [ɒn][ðə; ði] [wɪnd] .
" The cry echoed tinnily on the rocks and fled on the wind .
" 这 哭 回声 微弱地 在 这 岩石 和 逃亡 在 这 风 .

“那声呼喊在岩石上发出尖锐的回响，随风消散了。”

['kelɪ] [ræn][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] , ['fɔ:lɪŋ] [ænd; ənd] ['stʌmblɪŋ] [ænd; ənd] ['getɪŋ] [ʌp] [ə'gen] .
Kelly ran for a long way , falling and stumbling and getting up again .
凯莉 跑 为了 一个 长的 方式 , 坠落 和 踉跄 和 获得 向上 再次 .

凯利跑了很长一段路，跌倒了，踉跄了几步，又爬了起来。

['kelɪ] [hæd; həd]['ɔ:lweɪz] [hæd; həd][wʌn]['praɪməri] [draɪv] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][tu:; tə] [ki:p] ['gəʊɪŋ] ,
Kelly had always had one primary drive , and that was to keep going ,
凯莉 有 总是 有 一 基本的 驾驶 , 和 那 曾是 到 保持 去 ,
[nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] .
no matter what .
不 事情 什么 .

凯利始终只有一个主要动力，那就是无论如何都要坚持下去。

[səʊ] [naʊ] [hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [ki:p] ['gəʊɪŋ] .
So now he tried to keep going .
所以 现在 他 尝试 到 保持 去 .

所以他现在试着继续前进。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [laɪf] [ɒn] [ðɪs] ['plænɪt] .
But there was no life on this planet .
但 那里 曾是 不 生活 在 这 行星 .

但当时这个星球上并没有生命。

[hi:; hi][hæd; həd] [nəʊn] [ðæt] [bɪ'fɔ:(r)] .
He had known that before .
他 有 已知 那 前 .

他之前就知道这一点。

[sʌm; səm][streɪndʒ][kaɪndz][ɒv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [kʊd; kəd] ['tɒləreɪt] [sʌm; səm] [ʌn'plez(ə)nt] [wɜ:ld] .
Some strange kinds of intelligence could tolerate some unpleasant worlds .
一些 奇怪的 种类 的 智力 可以 容忍 一些 令人不快的 世界 .

某些奇特的智慧能够容忍一些令人不快的世界。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [wʊd] [lɪv; laɪv][hɪə(r)] .
But nothing would live here .
但 没有什么 会 居住 这里 .

但这里不会有任何生物生存。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][lɪv; laɪv][hɪə(r)] .
Nothing could live here .
没有什么 可以 居住 这里 .

这里不适宜任何生物生存。

" [ðæts] [jɔː(r); jə(r)] [feɪt] , " ['kelɪ] [θɔːt] .
" That's your fate , " Kelly thought .
" 那就是 你的 命运 , " 凯莉 想法 .

“这就是你的命运，”凯莉心想。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv] [rɒk] [ænd; ənd]['met(ə)l] [ɔːl] [ə'raʊnd] .
He sat down and stared at the walls of rock and metal all around .
他 卫星 向下 和 凝视 在 这 墙壁 的 岩石 和 金属 全部 大约 .

他坐了下来，凝视着周围由岩石和金属构成的墙壁。

" [jɔː(r); jə(r)] [feɪt] , ['kelɪ] .
" Your fate , Kelly .
" 你的 命运 , 凯莉 .

“你的命运，凯莉。”

[jɔː(r); jə(r)] ['pʌnɪʃmənt] , [jɔː(r); jə(r)] [wel] [dɪ'zɜːvd] [hel] .
Your punishment , your well deserved hell .
你的 惩罚 , 你的 出色地 应得的 地狱 .

这是你的惩罚，你罪有应得的地狱。

" [ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .
" That was what it was .
" 那 曾是 什么 它 曾是 .

事情就是这样。

[ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n] .
Retribution .
报应 .

报应。

[ænd; ənd] ['nəʊɪŋ] [ðæt] , [hiː; hi] [traɪd] [nɒt] [tuː; tə][keə(r)] .
And knowing that , he tried not to care .
和 会心 那 , 他 尝试 不是 到 关心 .

正因为知道这一点，他才尽量不去在意。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə][biː; bi][glæd][ænd; ənd] [feɪs] [wɒt] [hiː; hi] [dɪ'zɜːvd] .
He tried to be glad and face what he deserved .
他 尝试 到 是 高兴的 和 脸 什么 他 应得的 .

他努力让自己感到高兴，并坦然面对自己应得的一切。

[ɪf] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] ,
If that were not the answer ,
如果 那 是 不是 这 回答 ,

如果那不是答案，

[ðen] [waɪ] [hæd; həd]['əʊnli] ['kelɪ] [biːn] [speəd] [tuː; tə] [feɪs] ['emptinəs] [ænd; ənd]['saɪləns] [ænd; ənd][nəʊ]
then why had only Kelly been spared to face emptiness and silence and no
然后 为什么 有 仅有的 凯莉 到过 幸存 到 脸 空虚 和 沉默 和 不
[laɪf] , [ɔːl] [ə'ləʊn] ?
life , all alone ?
生活 , 全部 独自的 ?

那么，为什么只有凯莉幸免于难，独自面对空虚、寂静和毫无生机的生活呢？

[ðə; ði]['aɪrəni][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [gəʊ][ɒn][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ['kiːpɪŋ]
The irony of it was that he would go on as long as possible keeping
这 讽刺 的 它 曾是 那 他 会 去 在 作为 长的 作为 可能的 保持
[hɪm'self] [ə'laɪv][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [hel] .
himself alive in his own hell .
他自己 活 在 他的 自己的 地狱 .

讽刺的是，他会尽可能长时间地活在自己创造的地狱中。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [fuːd] [ə'plenti] [ɪn][ðə; ði] [ʃɪp] ,
There was food aplenty in the ship ,
那里 曾是 食物 很多 在 这 船 ,

船上食物充足。

[ɪ'nʌf] [tuː; tə][lɑːst][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [hel] [kɛəd] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm] .
enough to last as long as hell cared to have him .
足够的 到 最后的 作为 长的 作为 地狱 关心 到 有 他 .

足够让他待上地狱多久。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] ['wɔːkɪŋ] [bæk] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [ʃɪp] [ðæt] [siːmd] [sʌm; səm] [faɪv] [maɪlz]
He turned and started walking back toward the ship that seemed some five miles
他 转向 和 开始 步行 后退 朝向 这 船 那 似乎 一些 五 英里
[ə'weɪ] .
away .
离开 .

他转身开始往回走，朝着大约五英里外的那艘船走去。

[æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] , [ðə; ði] [ʃɪp] [dɪsə'pɪəd] [ɪn][æn; ən] [ə'brʌpt] [ɪk'spləʊʒ(ə)n] [ðæt] ['twɪstɪd] [ðə; ði]
At that instant , the ship disappeared in an abrupt explosion that twisted the
在 那 立即的 , 这 船 消失 在 一个 突然 爆炸 那 扭曲 这
[rɒks] ,
rocks ,
岩石 ,

就在那一瞬间，船只在一场突如其来的爆炸中消失了，爆炸产生的冲击波甚至扭曲了周围的岩石。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mʌʃrʊm] [klaʊd] ['flaʊəd] ['dʒentli] [ə'bʌv] [ðə; ði] [leɪk] [æz; əz] ['kelɪ] [fel] [tremblɪŋ] [ɒn]
and a mushroom cloud flowered gently above the lake as Kelly fell trembling on
和 一个 蘑菇 云 开花的 轻轻地 多于 这 湖 作为 凯莉 跌倒 发抖 在
[hɪz; ɪz] ['beli] [ænd; ənd] [hʌgd] [ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃeɪl] ,
his belly and hugged the ground and pushed his face into the shale ,
他的 腹部 和 拥抱 这 地面 和 推动 他的 脸 进入 这 页岩 ,

一朵蘑菇云在湖面上缓缓升起，凯利颤抖着趴倒在地，紧紧抱住地面，把脸埋进页岩里。

[waɪl] [ðə; ði] [wɪnd] [tɔː(r)] [ænd; ənd] [skriːmd] [ə'raʊnd] [hɪm] [ænd; ənd] ['pɑːtɪk(ə)lz] [ɒv; əv] [flɪnt] [rɪpt]
while the wind tore and screamed around him and particles of flint ripped
尽管 这 风 撕裂 和 尖叫 大约 他 和 颗粒 的 燧石 撕裂
[hɪz; ɪz] [kləʊðz] [ænd; ənd] [slæʃed] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fleʃ] .
his clothes and slashed at his flesh .
他的 衣服 和 削减 在 他的 肉 .

狂风在他周围撕扯呼啸，燧石碎片撕破了他的衣服，割伤了他的皮肤。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] ['bɒðə(r)] ['wɔːkɪŋ] [mʌtʃ] ['fɑːðə(r)] [tə'wɔːd] [weə(r)] [ðə; ði] [ʃɪp] [hæd; həd] [biːn] .
HE DID NOT bother walking much farther toward where the ship had been .
他 做过 不是 打扰 步行 很多 更远 朝向 在哪里 这 船 有 到过 .

他没有费心继续往船之前停泊的地方走。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ]['kreɪtə(r)][ðeə(r)] [naʊ] [wɪtʃ] [wʊd] ['ɒfə(r)] [hɪm] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [weɪ]
There was only a crater there now which would offer him nothing in the way
那里 曾是 仅有的 一个 火山口 那里 现在 哪个 会 提供 他 没有什么 在 这 方式
[ɒv; əv] [sə'steɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['veri] ['pɜːsən(ə)l][ænd; ənd] ['θʌrəli] ['praɪvət] [hel] .
of sustaining his very personal and thoroughly private hell .
的 维持 他的 非常 个人的 和 彻底 私人的 地狱 .

那里现在只剩下一个火山口，再也找不到任何东西来维持他那完全私密的个人地狱了。

[hiː; hi] [wɔːkt] .
He walked .
他 步行 .

他走了。

[ðə; ði] ['efət] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)] ['dɪfɪkəlt] [ænd; ənd] ['faɪnəli] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɒn] [hɪz; ɪz] [hændz] [ænd; ənd]
The effort became more difficult and finally he was on his hands and
这 努力 成为 更多的 难的 和 最后 他 曾是 在 他的 双手 和
[niːz] , ['krɔːlɪŋ] .
knees , crawling .
膝盖 , 爬行 .

他的动作越来越吃力，最后只能手脚并用地爬行。

[ðə; ði] [wɪnd] [sʌkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [rɪpt] [kləʊðz] , [ænd; ənd] [felt] [laɪk] [kəʊld] [ʃɑːp] [stiːl] [ɪn] [hɪz; ɪz]
The wind sucked at his ripped clothes , and felt like cold sharp steel in his
这 风 真烂 在 他的 撕裂 衣服 , 和 毛毡 喜欢 寒冷的 锋利的 钢 在 他的
[rɔː] [wuːndz] .
raw wounds .
生的 伤口 .

风吹得他破烂的衣服像冰冷的利刃划过他裸露的伤口。

[bʌt; bət] ['sləʊli] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərətli] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [krɔːl] .
But slowly and deliberately he continued to crawl .
但 缓慢地 和 故意地 他 持续 到 爬行 .

但他缓慢而坚定地继续爬行。

['kelɪ] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ðæt] [ə; eɪ] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] [kiːp] ['gəʊɪŋ] [ænd; ənd] [səʊ] [naʊ]
Kelly had always had the idea that a man should keep going and so now
凯莉 有 总是 有 这 主意 那 一个 男人 应该 保持 去 和 所以 现在
[hiː; hi] [kept] [ɒn] ['gəʊɪŋ] .
he kept on going .
他 保留 在 去 .

凯利一直认为男人应该坚持不懈，所以现在他也继续前进了。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [pleɪs] [tuː; tə] [gəʊ] ,
Even if there was no place to go ,
甚至 如果 那里 曾是 不 地方 到 去 ,

即使无处可去，

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [nɒt] [rɪ'membə(r)] [pə'tɪkjələli] [weə(r)] [juː; jʊ] [hæd; həd] [biːn] ,
and you could not remember particularly where you had been ,
和 你 可以 不是 记住 特别 在哪里 你 有 到过 ,

你记不清自己究竟去过哪里。

[juː; jʊ] [kept] [ɒn] ['muːvɪŋ] [ænd; ənd] ['faɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['slʌgɪŋ] [ə'lɒŋ] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [nəʊ]
you kept on moving and fighting and slugging along until you could no
你 保留 在 移动 和 斗争 和 猛击 沿着 直到 你 可以 不
[lɒŋgə(r)] [muːv] .
longer move .
更长 移动 .

你一直前进、战斗、艰难跋涉，直到再也动弹不得。

[hiː; hi] [leɪ] [ðeə(r)] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] ['heɪzi] [rʌst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [skaɪ] [wɪð] [ðə; ði] ['neɪkɪd] [spaɪəz]
He lay there looking up at the hazy rust of the sky with the naked spires
他 躺 那里 寻找 向上 在 这 朦胧 锈 的 这 天空 和 这 裸 尖塔
['pɔɪntɪŋ] [ʌp] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [nəʊ] ['riːz(ə)n] [æt; ət] [ɔːl] ,
pointing up into it for no reason at all ,
指向 向上 进入 它 为了 不 原因 在 全部 ,

他躺在那里，仰望着朦胧的锈红色天空，光秃秃的尖顶莫名其妙地指向天空。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz]	[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	[ˈnʌθɪŋ]	[ʌp]	[ðeə(r)]	.
because	**there**	**was**	**nothing**	**up**	**there**	**.**
因为	那里	曾是	没有什么	向上	那里	.

因为上面什么都没有。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[biːn]	[ðeə(r)]	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[njuː]	.
He	**had**	**been**	**there**	**and**	**he**	**knew**	**.**
他	有	到过	那里	和	他	知道	.

他去过那里，他知道。

[ˈnʌθɪŋ]	[ʌp]	[ðeə(r)]	[bʌt; bət]	[speɪs]	,	[blæk]	[ænd; ənd]	[wɪˈðaʊt]	[ə; eɪ]	[bɪˈɡɪnɪŋ]	[ɔː(r)]	[end]	.
Nothing	**up**	**there**	**but**	**space**	**,**	**black**	**and**	**without**	**a**	**beginning**	**or**	**end**	**.**
没有什么	向上	那里	但	空间	,	黑色的	和	没有	一个	开始	或者	结尾	.

上面除了漆黑一片、没有开始也没有结束的太空之外什么也没有。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[nɒt]	[ˈiːv(ə)n]	[tʃekt]	[ðə; ði]	[ˈrekɔːdz]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ʃɪp]	[səʊ]	[ðæt]	[naʊ]	,
He	**had**	**not**	**even**	**checked**	**the**	**records**	**of**	**the**	**ship**	**so**	**that**	**now**	**,**
他	有	不是	甚至	已检查	这	记录	的	这	船	所以	那	现在	,

他甚至都没查阅过这艘船的记录，所以现在，

[ˈlaɪɪŋ]	[hɪə(r)]	,	[hiː; hi]	[dɪd]	[nɒt]	[ˈiːv(ə)n]	[nəʊ]	[haʊ]	[fɑː(r)]	[əˈweɪ]	[frɒm; frəm]	[ɜːθ]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	.
lying	**here**	**,**	**he**	**did**	**not**	**even**	**know**	**how**	**far**	**away**	**from**	**Earth**	**he**	**was**	**.**
说谎	这里	,	他	做过	不是	甚至	知道	如何	远的	离开	从	地球	他	曾是	.

躺在这里，他甚至不知道自己离地球有多远。

[æt; ət]	[ðə; ði]	[spiːd]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	[ˈtræv(ə)ld]	,	[ə; eɪ]	[ʃɪp]	[went]	[ə; eɪ]	[lɒŋ]	[wei]	[ɪn]	[ˈfɪfti]	[jˈiəz]	.
At	**the**	**speed**	**they**	**had**	**traveled**	**,**	**a**	**ship**	**went**	**a**	**long**	**way**	**in**	**fifty**	**years**	**.**
在	这	速度	他们	有	旅行	,	一个	船	去	一个	长的	方式	在	五十	年	.

以他们当时的航行速度，一艘船五十年才能走很远的路。

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[ʃɪp]	,	[ðə; ði]	[ˈrekɔːdz]	,	[ˈevriθɪŋ]	[wɒz; wəz]	[lɒst]	.
But	**the**	**ship**	**,**	**the**	**records**	**,**	**everything**	**was**	**lost**	**.**
但	这	船	,	这	记录	,	一切	曾是	丢失的	.

但是船、记录，一切都丢失了。

[ænd; ənd]	[nəʊ]	[wʌn]	[wʊd]	[ˈevə(r)]	[nəʊ]	[naʊ]	[haʊ]	[fɑː(r)]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	[kʌm]	.
And	**no**	**one**	**would**	**ever**	**know**	**now**	**how**	**far**	**they**	**had**	**come**	**.**
和	不	一	会	曾经	知道	现在	如何	远的	他们	有	来	.

现在谁也不会知道他们已经走了多远。

[ɔː(r)]	[ɡɒn]	.
Or	**gone**	**.**
或者	已消失	.

或者已经消失了。

[wɒt]	[wɒz; wəz]	[ðə; ði]	[ˈdɪfrəns]	,	[ˈeniweɪ]	?
What	**was**	**the**	**difference**	**,**	**anyway**	**?**
什么	曾是	这	不同之处	,	反正	?

到底有什么区别?

[bʌt; bət]	[ˈkelɪ]	[hæd; həd]	[nəʊ]	[ˈdɪfɪkəlti]	[ɪn]	[rɪˈmembə(r)ɪŋ]	[waɪ]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	[kʌm]	.
But	**Kelly**	**had**	**no**	**difficulty**	**in**	**remembering**	**why**	**they**	**had**	**come**	**.**
但	凯莉	有	不	困难	在	记住	为什么	他们	有	来	.

但凯利毫不费力地就想起了他们来的目的。

[ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː] [speɪs] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðæt] [wɒz; wəz] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ðəʊz] [huː]
They had come into space because that was how it was with those who
他们 有 来 进入 空间 因为 那 曾是 如何 它 曾是 和 那些 WHO
[fɔːt] [ðeə(r)] [wei] [ʌp] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['dɒmɪneɪt] [laɪf] [fɔːm] [ɒv; əv] [wɒt'evə(r)] [wɜːld] [ðeɪ]
fought their way up to being the dominate life form of whatever world they
战斗 他们的 方式 向上 到 存在 这 支配 生活 形式 的 任何 世界 他们
[hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][ɒn][ænd; ənd] [grəʊn] [ænd; ənd] [daɪd] [ɒn] .
had lived on and grown and died on .
有 居住地 在 和 生长 和 死亡 在 .

他们来到太空，是因为那些在他们生活、成长和死亡的星球上，一路战斗并最终成为主导生命形式的生物，都是如此。

[ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][kaɪnd] [huː] [went] ['ɪntuː] [speɪs] , [juː; jʊ] [went] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [speɪs] [wɒz; wəz]
If you were the kind who went into space , you went because space was
如果 你 是 这 种类 WHO 去 进入 空间 , 你 去 因为 空间 曾是
[ðeə(r)] .
there .
那里 .

如果你是那种会去太空的人，那你去太空是因为太空就在那里。

[huː] ['niːdɪd] [ə; eɪ]['betə(r)]['riːz(ə)n][ðæn; ðən] [ðæt] ?
Who needed a better reason than that ?
WHO 需要 一个 更好的 原因 比 那 ?

还需要比这更好的理由吗?

" [kjuː] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] .
" Kew , " he whispered .
" 邱园 , " 他 低声说道 .

“邱园，”他低声说道。

" - , - , - ,
" Lakrit , Lljub , Urdaz ,
" - , - , - ,

“Lakrit、Lljub、Urdaz、

['lɪs(ə)n] [naʊ] — [ai] [θɔːt] [ai][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] — ['meɪbi] [maɪ][aɪ'dɪə][wɒz; wəz] [raɪt]
listen now — I thought I was doing the right thing — maybe my idea was right
听 现在 — 我 想法 我 曾是 正在做 这 正确的 事物 — 或许 我的 主意 曾是 正确的
— [bʌt; bət][ai][dʒʌst] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] [ɪn][ðə; ði][ˌkælkjʊ'leɪʃənz] .
— but I just made a mistake in the calculations .
— 但 我 只是 制成 一个 错误 在 这 计算 .

听着——我以为我做的是对的——也许我的想法是对的——但我只是在计算中犯了错误。

[ai][dʒʌst] [meɪd] [ə; eɪ] ['heləvə] [mis'teik] —
I just made a helluva mistake —
我 只是 制成 一个 真是太棒了 错误 —

我犯了个大错——

" [ðə; ði] [wɪnd] [saɪd] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['neɪkɪd] [rɒk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌstɪd] ['met(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [rɒk]
" The wind sighed over the naked rock and the rusted metal and the rock
" 这 风 叹了口气 超过 这 裸 岩石 和 这 生锈的 金属 和 这 岩石
[ænd; ənd][ðə; ði] [ded] [bluː] ['wɔːtə(r)] .
and the dead blue water .
和 这 死的 蓝色的 水 .

风在裸露的岩石、锈迹斑斑的金属、岩石和死寂的蓝色水面上叹息。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'genst] [ðə; ði] [rɒk] ,
He turned and pushed his head against the rock ,
他 转向 和 推动 他的 头 反对 这 岩石 ,

他转过身，把头撞在岩石上。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [kɜːld] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] ['bɪtə(r)] [wɪnd] .
and his body curled up against the bitter wind .
和 他的 身体 卷曲 向上 反对 这 苦的 风 .

他蜷缩着身子，抵御着凛冽的寒风。

" [juːv] [gɒt] [tuː; tə] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] .
" You've got to forgive me , " he said .
" 你已经 得到 到 原谅 我 , " 他 说 .

“你得原谅我，”他说。

" - [hæz; həz] ['enibɒdi] [hɪə(r)] [siːn] ['kelɪ] ?
" ' Has anybody here seen Kelly ?
" - 有 任何人 这里 已见 凯莉 ?

“有人见过凯莉吗？”

[keɪ] - [iː] - ['dʌb(ə)l] - [el] - [waɪ] ? -
K - E - double - L - Y ? '
K - E - 双倍的 - L - 是 ? -

KE-double-LY? '

" [hiː; hi] ['ʃivə] [ænd; ənd] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] [kləʊzd] .
" He shivered and kept his eyes closed .
" 他 瑟瑟发抖 和 保留 他的 眼睛 关闭 .

他浑身颤抖，紧闭双眼。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɪnd] .
It was part of the wind .
它 曾是 部分 的 这 风 .

那是风的一部分。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [wɒnt] [tuː; tə] [gəʊ] [aʊt] [ðæt] [wei] , ['hɪərɪŋ] ['kreɪzi] ['vɔɪsɪz] [ɪn] [ðə; ði] [wɪnd] .
He did not want to go out that way , hearing crazy voices in the wind .
他 做过 不是 想 到 去 出去 那 方式 , 听力 疯狂的 声音 在 这 风 .

他不想走那条路，听见风中传来疯狂的声音。

" - [hæz; həz] ['enibɒdi] [hɪə(r)] [siːn] ['kelɪ] — ? -
" ' Has anybody here seen Kelly — ? '
" - 有 任何人 这里 已见 凯莉 — ? -

“有人见过凯莉吗？”

" [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [bliŋk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɪnd] [drəʊv] [tɪəz] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] .
" He raised his head and blinked and the wind drove tears down his cheeks .
" 他 提高 他的 头 和 眨眼 和 这 风 驾驶 眼泪 向下 他的 脸颊 .

他抬起头，眨了眨眼，风吹得泪水顺着他的脸颊滑落。

" [ˌeɪ 'em] [ai] [dʒʌst] ['hɪərɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ðæts] ['gəʊɪŋ] ['kreɪzi] [ˌɪn'saɪd] [maɪ] [hed] ?
" Am I just hearing something that's going crazy inside my head ?
" 是 我 只是 听力 某物 那就是 去 疯狂的 里面 我的 头 ?

“难道是我脑子里出现了什么疯狂的声音吗？”

" [hiː; hi] [piə] [ə'raʊnd] .
" He peered around .
" 他 窥视 大约 .

他环顾四周。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] , ['nʌθɪŋ] ['eniweə(r)] [ɒv; əv] [kɔːs] , ['nʌθɪŋ] [weə(r)] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['evə(r)] [biːn] ,
There was nothing , nothing anywhere of course , nothing where nothing had ever been ,
那里 曾是 没有什么 ， 没有什么 任何地方 的 课程 ， 没有什么 在哪里 没有什么 有 曾经 到过 ，

什么都没有，到处什么都没有，当然，以前什么都没有的地方现在也什么都没有。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [els] [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] ['evə(r)] [biː; bi] .
and nothing else but nothing could ever be .
和 没有什么 别的 但 没有什么 可以 曾经 是 .

除此之外，别无他物。

" [jʊr; jər] [rɒŋ] , ['kelɪ] .
" You're wrong , Kelly .
" 你是 错误的 ， 凯莉 .

“你错了，凯莉。”

[jɔː(r); jə(r)] [kruːz] [hɪə(r)] .
Your Crew's here .
你的 船员 这里 .

你的船员们到了。

" ['kelɪ] [reɪzd] [hɪm'self] ['peɪnfəli] [tuː; tə] [æn; ən] ['elbəʊ] .
" Kelly raised himself painfully to an elbow .
" 凯莉 提高 他自己 痛苦地 到 一个 弯头 .

凯利痛苦地用手肘撑起身子。

" [weə(r)] — [weə(r)] ? "
" Where — where ? "
" 在哪里 — 在哪里 ? "

“哪里——哪里？”

" [raɪt] [hɪə(r)] , ['kelɪ] .
" Right here , Kelly .
" 正确的 这里 ， 凯莉 .

“就在这儿，凯莉。”

[wiː; wi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [taɪm] [ləʊ'keɪtɪŋ] [juː; jʊ] .
We had a difficult time locating you .
我们 有 一个 难的 时间 定位 你 .

我们费了好大劲才找到你。

[ʃʊə(r)] , [wiː; wi] [fə'gɪv] [juː; jʊ] .
Sure , we forgive you .
当然 ， 我们 原谅 你 .

当然，我们原谅你。

[juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [wɒt] [wɒz; wəz] [raɪt] .
You were trying to do what was right .
你 是 尝试 到 做 什么 曾是 正确的 .

你当时只是想做正确的事。

[wiː; wi] [nəʊ] [ðæt] . "
We know that . "
我们 知道 那 . "

我们知道这一点。

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] — ['nʌθɪŋ] — " ['kelɪ] [sed] .
" There's nothing — nothing — " Kelly said .
" 有 没有什么 — 没有什么 — " 凯莉 说 .

“什么都没有——什么都没有——”凯莉说。

" [jʊr; jər] [rɒŋ] .
" You're wrong .
" 你是 错误的 .

你错了。

[ðə; ði] [kruːz] [hɪə(r)][ænd; ənd] [wɪr] ['weɪtɪŋ] .
The Crew's here and we're waiting .
这 船员 这里 和 是 等待 .

剧组人员已到达，我们正在等待。

" [hiː; hi] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði] [rɒk] .
" He stared at the rock .
" 他 凝视 在 这 岩石 .

他盯着那块石头。

[hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [pʊʃt] [hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
He put his face against it and pushed his hands to it .
他 放 他的 脸 反对 它 和 推动 他的 双手 到 它 .

他把脸贴在上面，双手也按在上面。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [dʌl] [gləʊ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ][feɪnt] [hɪnt][ɒv; əv] [wɔːmθ] [ɪn][ðə; ði] [rɒk]
There was a kind of dull glow in it , a faint hint of warmth in the rock
那里 曾是 一个 种类 的 乏味的 辉光 在 它 , 一个 头晕的 暗示 的 温暖 在 这 岩石
.
.
.

岩石中透着一丝暗淡的光芒，隐隐透着一丝温暖。

" [haʊ] [kæn; kən] [ðɪs] [biː; bi] ?
" How can this be ?
" 如何 能 这 是 ?

“这怎么可能？”

" ['kelɪ] [sed] .
" Kelly said .
" 凯莉 说 .

凯利说道。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][laɪf][hɪə(r)] , ['kelɪ] .
" This is the life here , Kelly .
" 这 是 这 生活 这里 , 凯莉 .

“这就是这里的生活，凯莉。”

[pə'hæps] [ðeə(r)][ɪz][laɪf] ['evriweə(r)] [ɪn][ðə; ði][məʊst][ɪm'pɒsəb(ə)l] ['siːmɪŋ] ['pleɪsɪz] .
Perhaps there is life everywhere in the most impossible seeming places .
也许 那里 是 生活 到处 在 这 最多 不可能的 似乎 地方 .

或许在最看似不可能的地方，也存在着生命。

[ænd; ənd] [weə(r)] [laɪf][ɪz] , ['kelɪ] , [wiː; wi][kæn; kən][lɪv; laɪv] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][biː; bi] ['welkəm] [baɪ]
And where life is , Kelly , we can live with it and be welcomed by
和 在哪里 生活 是 , 凯莉 , 我们 能 居住 和 它 和 是 欢迎 经过
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

凯莉，无论生活如何，我们都能接受它，并乐于拥抱它。

[hɪə(r)] , [ðɪs] [rɒk] [ɪz][laɪf] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['teɪkən][ˌjuː 'es][ɪn] .
Here , this rock is life , and it has taken us in .
这里 , 这 岩石 是 生活 , 和 它 有 已采取 我们 在 .

在这里，这块岩石就是生命，它接纳了我们。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [hɪə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .
It has been here a long time .
它 有 到过 这里 一个 长的 时间 .

它在这里已经很久了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)][taɪm] . "
And it will be here for a much longer time . "
和 它 将要 是 这里 为了 一个 很多 更长 时间 . "

而且它将在这里停留更长的时间。

" [rɒk] , " ['kelɪ] [sed] .
" Rock , " Kelly said .
" 岩石 , " 凯莉 说 .

“摇滚，”凯利说。

" [bʌt; bət] ['hʌri] [ænd; ənd] [kʌm] [bæk] . "
" But hurry and come back . "
" 但 匆忙 和 来 后退 . "

“但请快点回来。”

" [bʌt; bət][nəʊ][wʌn] [wɪl] ['evə(r)] [nəʊ] .
" But no one will ever know .
" 但 不 一 将要 曾经 知道 .

但永远不会有人知道。

[haʊ] [lɒŋ] — [haʊ] [lɒŋ] [kæn; kən][wiː; wi][weɪt] ? "
How long — how long can we wait ? "
如何 长的 — 如何 长的 能 我们 等待 ? "

我们还要等多久？我们还要等多久？

" [huː] [kæn; kən]['ɑːnsə(r)] [ðæt] , ['kelɪ] ?
" Who can answer that , Kelly ?
" WHO 能 回答 那 , 凯莉 ?

“凯莉，谁能回答这个问题？”

[bʌt; bət] ['meɪbi] [ðeɪ] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði] [kruː] ['sʌmdeɪ] .
But maybe they will find the Crew someday .
但 或许 他们 将要 寻找 这 全体人员 总有一天 .

但也许有一天他们会找到船员。

" ['kelɪ] [lʊkt] [ʌp][wʌns][æt; ət][ðə; ði] [kəm'pliːtli] [ˌʌnfə'mɪliə(r)] ['dɪstənsɪz] ['grəʊɪŋ] [dɑːkə] .
" Kelly looked up once at the completely unfamiliar distances growing darker .
" 凯莉 看起来 向上 一次 在 这 完全地 陌生 距离 生长 较暗 .

凯莉抬头望向远处越来越暗、完全陌生的景色。

['sʌmtaɪm] , [hiː; hi] [θɔːt] , [ðel] [kʌm] [frɒm; frəm][weər'evə(r)] [ɜːθ] [ɪz][ænd; ənd][faɪnd][ðə; ði]
Sometime , he thought , they'll come from wherever Earth is and find the
有时 , 他 想法 , 他们会 来 从 无论 地球 是 和 寻找 这
[kruː] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ,
Crew of the ship ,
全体人员 的 这 船 ,

他心想，总有一天，他们会从地球所在的地方赶来，找到这艘飞船的船员。

[faɪnd][ə; eɪ] [rɒk] [hɪə(r)] ['weɪtɪŋ] [ðə; ði]['eɪdʒɪz][aʊt] .
find a rock here waiting the ages out .
寻找 一个 岩石 这里 等待 这 年龄 出去 .

在这里找到一块石头，它正静静地等待着时间的流逝。

" ['hʌri] , ['kelɪ] !
" Hurry , Kelly !
" 匆忙 , 凯莉 !

“快点，凯莉！”

" [hɪz; ɪz] [hed] [drɒpt] [ə'genst] [ðə; ði] [rɒk] .
" His head dropped against the rock .
" 他的 头 掉落 反对 这 岩石 .

他的头重重地撞在了岩石上。

[hɪz; ɪz][hændz][slɪd] [daʊn] [ˌaɪ 'tiː] ,
His hands slid down it ,
他的 双手 滑行 向下 它 ,

他的双手顺着它滑了下去，

[ænd; ənd][ə; eɪ][smaɪl] [muːvd] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd][frəʊz] [ðeə(r)][æz; əz][ðə; ði][wɪnd] ['wɪspəd]
and a smile moved over his lips and froze there as the wind whispered
和 一个 微笑 已搬 超过 他的 嘴唇 和 冻住了 那里 作为 这 风 低声说道
['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
over it .
超过 它 .

他的嘴角浮现出一丝微笑，却在微风的轻拂下凝固了。

· · · [ðə; ði] [end]
. . . THE END
· · · 这 结尾

剧终

[-] [nəʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注：

[ðɪs] ['iːtekst][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm] [ɪf] [wɜːld] [ɒv; əv] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n][dʒʊ'laɪ] - .
This etext was produced from If Worlds of Science Fiction July 1954 .
这 电子文本 曾是 生产 从 如果 世界 的 科学 小说 七月 - .

本电子文本出自1954年7月出版的《如果科幻世界》。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd] [nɒt] [ʌn'kʌvə(r)] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði][juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs]
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .
publication was renewed .
发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

['maɪnə(r)] ['spelɪŋ] [ænd; ənd][ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l]['erə(r)z][hæv; həv] [biːn] [kə'rektɪd] [wɪ'ðaʊt] [nəʊt] .
Minor spelling and typographical errors have been corrected without note .
次要的 拼写 和 印刷 错误 有 到过 已更正 没有 笔记 .

已修正一些拼写和排版错误，未作说明。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

开口如有神
听书破万卷